



UNE AUTRE FAÇON DE VISITER LE QUÉBEC : LES FOIRES AGRICOLES

— page Y 3

VACANCES VOYAGE

LA PRESSE, MONTRÉAL, SAMEDI 23 JUILLET 1983

CAHIER Y

PROVINCETOWN

Dans les dunes du cap Cod

■ Après avoir accosté au lieu devenu aujourd'hui Provincetown, au Massachusetts, le 21 novembre 1620, les Pilgrims ont énoncé solennellement dans une déclaration écrite les buts de leur aventure dans le Nouveau Monde, puis sont descendus à terre pour explorer les environs.

Peu satisfaits de la configuration du port et de l'insuffisance de bois durs, ils reprirent la mer après plusieurs semaines à la recherche d'un lieu plus propice pour s'installer. Finalement ils choisirent de jeter l'ancre devant ce qui est aujourd'hui Plymouth, en raison des forêts touffues et du vaste port naturel de l'endroit.

Leur choix était motivé par des raisons d'ordre purement pratique et non esthétique; et il est d'ailleurs impossible à un visiteur d'arriver à Provincetown que ce soit par bateau, par voiture ou par avion, sans admirer le gracieux port naturel que forme l'extrémité entourée de dunes du cap Cod.

C'est le port et les eaux de la baie du cap et de l'Atlantique qui ont donné sa forme à Provincetown, attirant d'abord des pêcheurs portugais et «yankees», et par la suite les peintres, les poètes et les écrivains. La beauté de ce territoire est d'ailleurs protégée depuis 1961 par l'établissement du parc du cap Cod, et Provincetown est ainsi devenue depuis ces vingt dernières années une grande et dynamique station balnéaire.

Station balnéaire

Aujourd'hui, la ville compte des cabarets et des discothèques, des dizaines de restaurants, et des écoles d'équitation le long des plages. Les rues étroites de Provincetown et l'augmentation phénoménale de la population pendant l'été causent des problèmes de stationnement, mais elle ne ternit pas la beauté de l'endroit.

Géographiquement, Provincetown fait partie du cap Cod, mais son atmosphère y est toute différente. En raison de son caractère de colonie artistique et de l'influence de sa forte population homosexuelle, Provincetown est plus dans le vent que d'autres stations du cap comme Hyannis ou Falmouth.

Les habitués disent que la saison idéale est le printemps, mai et juin. L'air est alors frais et

l'atmosphère, calme. L'eau, par contre, y est encore trop froide pour se baigner, mais le temps est parfait pour la voile. La ville est relativement calme jusqu'à la bénédiction des bateaux, événement qui marque le véritable commencement de la saison estivale, qui bat son plein jusqu'à la fête du Travail, c'est-à-dire au début de septembre. Ce dernier mois offre aussi d'excellentes conditions climatiques. Ceux qui aiment l'action choisissent évidemment les mois de juillet et d'août.

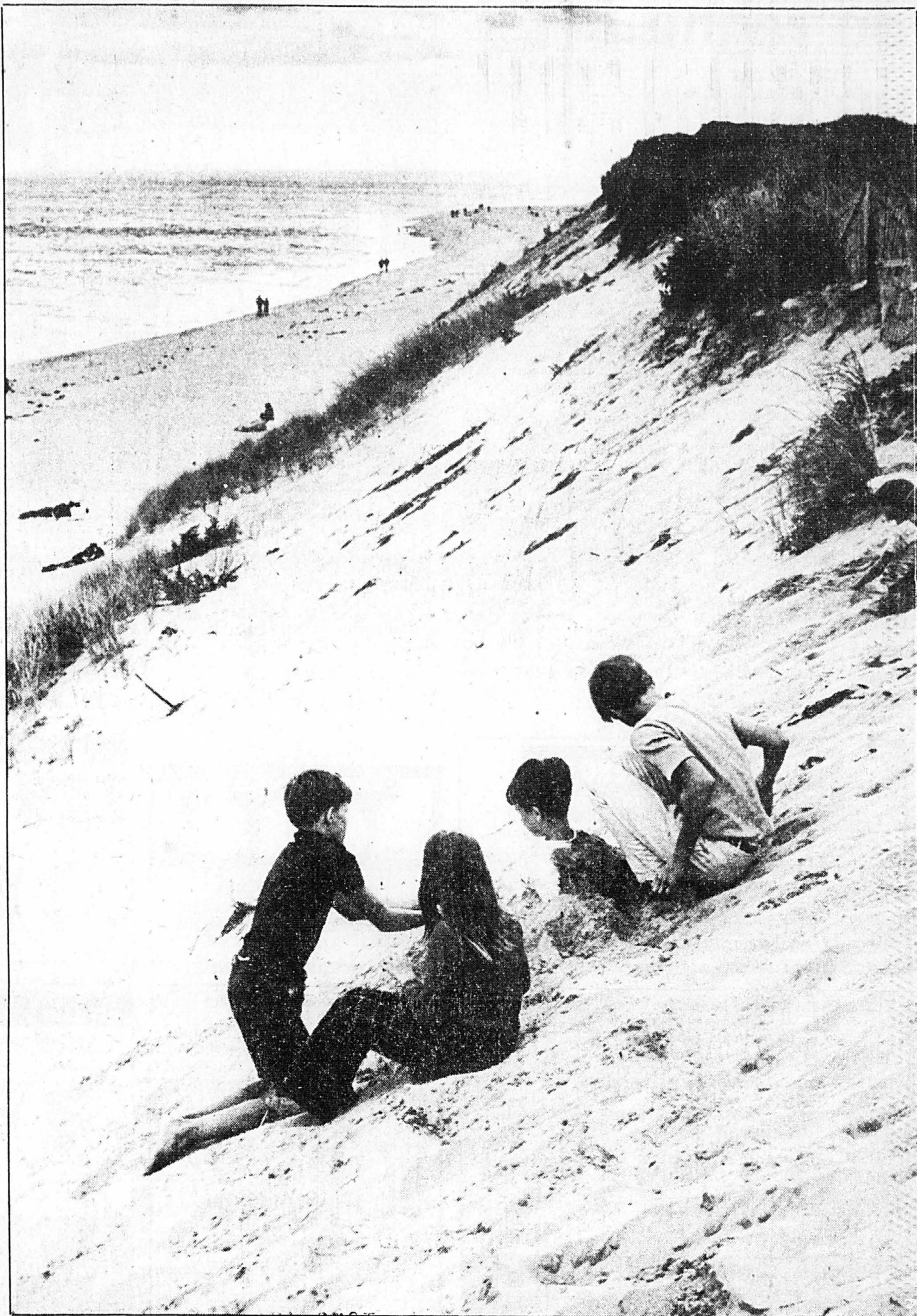
La plupart des gens, Canadiens comme Américains se rendent à Provincetown par la route, mais il y a également des liaisons aériennes assez fréquentes et un service par autobus jusqu'à Boston et de là par traversier jusqu'à Provincetown.

Le parc Seashore

La ville a une superficie limitée. Il suffit par conséquent d'apprendre où se trouve le MacMillan Wharf, qui divise la ville en deux du nord au sud, et vous serez alors à même de tout trouver facilement. La plupart des restaurants, des boutiques et des galeries se trouvent sur Commercial Street, qui longe la plage de la baie. On peut se rendre partout à pied sauf aux grandes plages de l'océan qui sont dans le parc Seashore.

La création du Cape Cod National Seashore en 1961 a protégé les plages et les dunes faisant face à l'océan contre toute nouvelle construction et a ainsi permis d'attirer des centaines de milliers de nouveaux touristes à l'extrémité du cap. Beaucoup de personnes vont dans le parc uniquement pour profiter du soleil, mais il offre beaucoup plus que cela. Un sentier cyclable et pédestre traverse tout le parc au milieu de la forêt. Les amateurs peuvent également s'adonner à la pêche.

L'importance de Provincetown à titre de colonie artistique remonte au début des années '20, lorsque des personnalités légendaires comme le dramaturge Eugene O'Neill ont utilisé la ville à la fois comme source d'inspiration et comme lieu de retraite. Au centre de la vie artistique de la ville on trouve la Provincetown Art Association and Museum, fondée en 1914. Elle organise de nombreuses expositions et elle encourage les jeunes artistes.



Les belles dunes de sable de Coast Guard Beach.

Plus de 300 établissements pour se loger

■ Plus de trois cents établissements, se répartissant en trois grandes catégories, permettent de se loger à Provincetown. Il y a les motels comme le Provincetown Inn, et le Holiday Inn., les guesthouses, qui offrent généralement plus d'atmosphère mais moins de commodités, et les chalets loués à la semaine, au mois ou à la saison.

Pour faciliter son choix, il est préférable de faire appel à la Chambre de commerce de la ville, qui offre la liste des logements disponibles, un service

continuellement mis à jour. Et il ne faut pas hésiter à être précis. Si vous recherchez un hébergement dans un environnement homosexuel, indiquez-le. En revanche, si la proximité de cette atmosphère vous indispose, manifestez également votre préférence. Une chose est certaine, il faut absolument réserver surtout les fins de semaine fériées et au mois d'août.

Les tarifs hors saison sont en vigueur jusqu'à la fin de semaine du Memorial Day et ils reprennent en septembre, après la fête

du Travail. La plupart des guesthouses et des motels demandent un supplément pour les chambres qui donnent sur le bord de la mer.

Le Provincetown Inn, le plus grand motel de la ville, est situé sur l'eau, à l'extrémité ouest, près des quais d'amarrage. Les tarifs des chambres pour une ou deux personnes varient de \$46 US à \$65 hors saison et de \$90 US à \$125 en haute saison.

L'Anchor Inn, un guesthouse de 26 chambres, est situé près du centre de la ville. Les tarifs des chambres pour une ou deux per-

somes vont de \$40 US à \$52 US, hors saison, et de \$80 US à \$120 US pendant l'été.

Le Captain Jack's Wharf, situé en face de l'eau, offre d'excellents appartements et chalets. Les tarifs en saison vont de \$235 US à \$480 US par semaine.

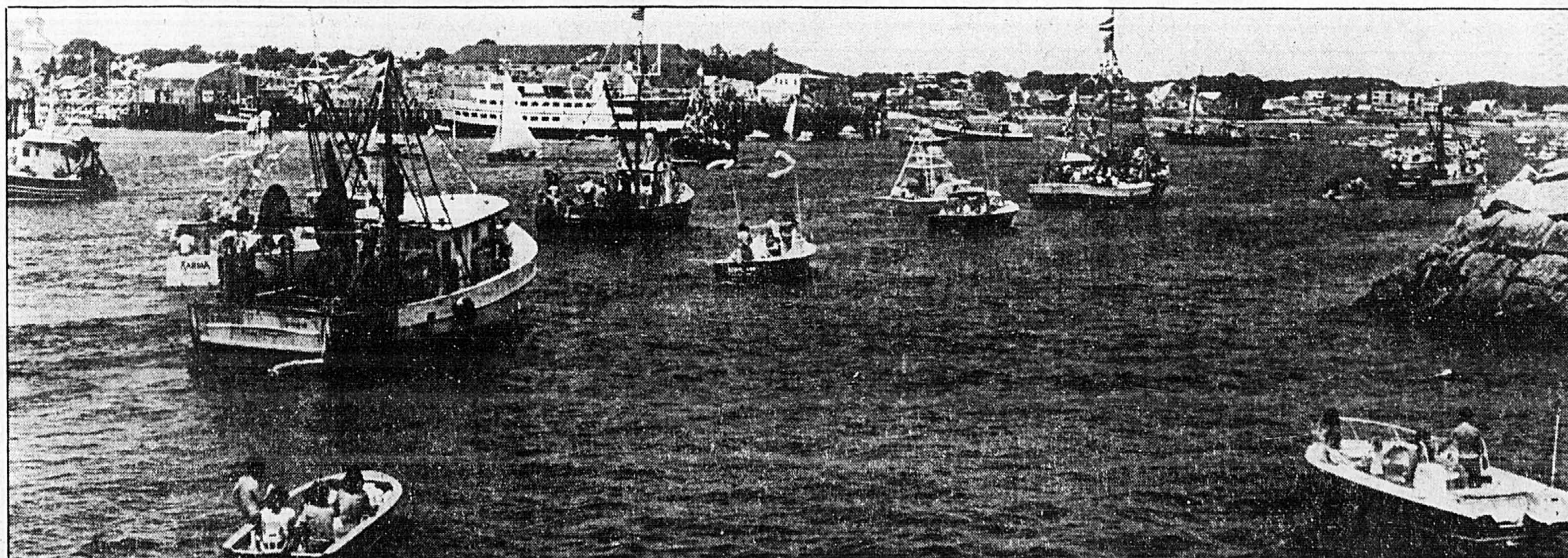
À la tombée du jour, Provincetown devient la ville la plus animée du cap. On y trouve des discothèques bruyantes, des bars accueillants et confortables. Il y a également plusieurs cabarets qui présentent toute une brochette d'artistes.

Quand vient l'heure des repas, Provincetown est remplie de restaurants proposant des fruits de mer. La plupart se trouvent à quelques minutes de marche du MacMillan Wharf, et leurs prix sont en général très raisonnables. Il ne faut surtout pas manquer de déguster une soupe portugaise, faite de saucisse épicée, de haricots secs et de divers autres ingrédients, un repas servi dans beaucoup d'établissements.

Il y a bien sûr plusieurs restaurants pour les plus fortunés. Il s'agit notamment du Ciro et du

Sal's, qui ont des spécialités du nord de l'Italie et où un repas pour deux personnes se situe dans les \$70 US. Le Red Inn, construit en 1865 et qui domine le port de Provincetown, est le dépositaire de la cuisine de la Nouvelle-Angleterre. Enfin, pour ne pas trop dépenser, il y a le Cookie's et le Mayflower Cafe, où un bon repas pour deux personnes se montera à \$25 US.

(New York Times News Services)



Le port de Provincetown lors de la bénédiction des bateaux en juin.

Un coin d'Alsace où règne un calme pastoral

■ STRASBOURG (PC) — Les événements ne sont pas encore descendus mais s'il est entre sept heures du matin et 11 heures du soir, les brasseries villageoises sont ouvertes.

GAIL ADAMS

Rien ne semble organisé pour le touriste moyen dans cette région. La raison? Nous sommes dans le nord de l'Alsace où les autorités locales n'ont jamais vraiment misé sur l'industrie touristique. Peu fréquentée par les étrangers qui préfèrent d'autres coins de France, cette région est pourtant des plus attrayantes pour ceux qui recherchent l'abri de villages médiévaux, la splendeur des Vosges ou la magnificence des grandes forêts.

Ce calme pastoral ne règne toutefois dans cette région que depuis peu. De nombreuses armées ont traversé ce pays aujourd'hui si serein. Les innombrables casemates de la ligne Maginot sont toujours en place, rappelant aux visiteurs la boucherie de la Deuxième Guerre mondiale. En raison de l'intérêt historique

qu'ils représentent, ces casemates seront d'ailleurs ouvertes aux touristes en 1984.

Les brasseries alsaciennes offrent de nombreuses spécialités s'apparentant aux plats typiques allemands. Les charcuteries fines sont innombrables et les amateurs de poisson peuvent déguster le brochet, la perche et la truite à toutes les sauces.

Fierté

Les Alsaciens sont également fiers de leurs vins locaux. Les vignobles sont d'ailleurs omniprésents dans les champs et les collines. Pour goûter les vins locaux, rien de mieux que de se rendre dans un « winstubs », sorte de petit restaurant populaire que l'on retrouve dans presque tous les petits villages.

La pureté des eaux de source alsaciennes a également attiré sur les lieux plusieurs brasseries. Au nord de Strasbourg, à Schintigheim, des tournées touristiques sont organisées chez plusieurs brasseurs où les visiteurs peuvent déguster de multiples sortes de bières et des charcuteries locales.



Le quartier des tanneurs, dans la ville de Strasbourg, en France.

laserphoto PC

Les amateurs de souvenirs achètent à bon compte de la poterie locale très différente de ce qui se fait ailleurs. La faïence est également de belle qualité et sa décoration est originale. Quant aux prix, ils sont raisonnables.

Les routes du nord de l'Alsace sont toutes pavées et on peut y circuler rapidement. Il est toute-

fois préférable d'y rouler lentement afin d'apprécier les nombreuses ruines datant du Moyen Age, ainsi que les villages de toute beauté qui parsèment les nombreuses vallées de la région.

Les hôtels à une, deux ou trois étoiles sont nombreux dans les villes et villages et les prix sont à la portée de toutes les bourses. Ceux qui veulent goûter vérita-

blement à la vie locale sont toutefois invités à s'arrêter dans les « gîtes », des maisons de ferme transformées adéquatement pour accueillir les visiteurs. Dans les villes et villages, de nombreuses familles réservent une « chambre d'hôtes » aux touristes. Les réservations se font par l'intermédiaire des centres locaux d'information du ministère du Tourisme.

Strasbourg est la ville la plus intéressante à visiter. Autour de la Place du Château on peut admirer la cathédrale médiévale de toute beauté, la maison Kammerzel, datant du 15ème siècle, qui a été transformée en restaurant sélect, La Pharmacie du Cerf, le plus vieux établissement du genre en France. Ce dernier établissement fut construit en 1268.

TOURS CHANTECLERC Inc.
«Sous le signe de la qualité»

PROGRAMMES RÉGULIERS (27 ans d'expérience!)

FRANCE-ITALIE-SUISSE 24 sept. au 15 oct.	\$2097 ⁰⁰
GRAND TOUR D'EUROPE 10 sept. au 1er oct.	\$2095 ⁰⁰
DANEMARK-BERLIN-PRAGUE-ALLEMAGNE DU SUD 2 au 21 sept.	\$2456 ⁰⁰
ANGLETERRE-BELGIQUE-HOLLANDE 8 au 25 sept.	\$1841 ⁰⁰
ESPAGNE-PORTUGAL-MAROC 25 sept. au 17 oct. 09 au 31 oct.	\$2088 ⁰⁰
GRÈCE avec croisière de luxe 9 au 25 sept. 14 au 30 oct. à partir de	\$1986 ⁰⁰

LE PRIX DE L'AVION EST EN PLUS

PROGRAMMES NOUVEAUX

ÉGYPTE avec croisière de 7 jours sur le Nil

4 au 20 novembre	US \$1795 ⁰⁰ plus avion	CAN \$1238 ⁰⁰
------------------	------------------------------------	--------------------------

INDE-NÉPAL-CEYLAN

1er au 22 oct.		
19 nov. au 10 déc. (et 5 départs en 1984)	US \$1698 ⁰⁰ plus avion	CAN \$2193 ⁰⁰

EXTRÊME-ORIENT

1er au 23 oct.		
5 au 27 nov. (et 5 départs en 1984)	US \$2145 ⁰⁰ plus avion	CAN \$2540 ⁰⁰

Tout bon agent vend **Chanteclerc** Détenteur d'un permis du Québec

LES VOYAGES HONE 83

VOYAGES GROUPES ACCOMPAGNÉS DE MONTRÉAL GUIDES DE LANGUE FRANÇAISE

ANGLETERRE - IRLANDE - PAYS DE GALLES - ÉCOSSE
Circuit autocar de 14 jours et deux séjours à Londres
18 sept. au 7 oct. Can. 2495\$
Billet d'avion et prestations terrestres inclus.

AMÉRIQUE DU SUD
Pérou — Bolivie — Argentine — Brésil
5 au 26 novembre — 21 jours
Billet d'avion Can. 1841\$
Prestations terrestres U.S. 1865\$

INDE - CACHEMIRE - NÉPAL - SRI LANKA (Ceylan)
12 octobre au 5 novembre
Billet d'avion Can. 2087\$
Prestations terrestres U.S. 1670\$

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
Deux voyages de 20 jours
Canton — Guilin — Shanghai — Soochow — Nankin — Pékin
11 sept. au 1er oct. — 9 au 29 octobre
Avion et prestations terrestres Can. 4052\$

LES VOYAGES HONE INC.
1460, AV. UNION — Tel.: 845-8221
MONTREAL H3A 2B8
Le métro à notre portée, station McGill-Union
Ouvert du lundi au vendredi, inclusivement de 8 h 30 à 18 h 00. Le jeudi jusqu'à 21 h 00.
DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

ÇA NE COÛTE PAS PLUS CHER DE CONSULTER DES EXPERTS

VOYAGES YVON DUPUIS

VOYAGES EXCLUSIFS À NOTRE AGENCE EN AUTOCAR PERMIS DU QUÉBEC

LA GRÈCE 22 JOURS DU 27 AOÛT AU 17 SEPT. Athènes, circuit classique 5 jrs, croisière 7 jrs, 1 semaine à la mer. 2998 \$ par pers. (occ. double)

LES MARITIMES - 12 JOURS DÉPART 30 JUILLET - SUPERBE SPÉCIAL 619\$ ch. (occ. double)

UNE SEMAINE AU BORD DE LA MER, SPÉCIAL SUR LE BOARDWALK A du 8 au 14 août ATLANTIC CITY

TOUR DU LAC ST-JEAN - SAGUENAY - QUÉBEC AVEC THÉÂTRE D'ÉTÉ, CROISIÈRE 11 au 15 août - RÉSERVEZ

LA BAIE JAMES - AVION N.-D.-DU-PORTAGE SÉJOUR À L'AUBERGE EN PLEINE PENSION OU AU LAC ETCHEMIN DEMANDEZ LA BROCHURE

IL NE RESTE QUE QUELQUES PLACES POUR LE GRAND TOUR DE L'ORIENT AVEC ROBERTE DUPUIS

RÉSERVEZ AU PLUS TÔT DÉPART LE 7 OCTOBRE 24 JOURS ENCHANTEURS

ANGLETERRE et FRANCE 23 JOURS EN EXCLUSIVITÉ DÉPART LE 10 SEPTEMBRE

DEMANDEZ NOS BROCHURES GRATUITES 523-2143

1918, rue FRONTENAC — en face du métro

NEW YORK 3 JOURS/2 NUITS: 28 au 31 juil., 11 au 14 août, 25 au 28 août
DOUBLE: \$130 TRIPLE: \$120 QUAD.: \$110
Hôtel: Milford Plaza. Coupons de réduction pour certains spectacles sur Broadway.

TORONTO/LES CHUTES NIAGARA
3 JOURS/2 NUITS: du 4 au 7 août, du 18 au 21 août.
DOUBLE: \$160 TRIPLE: \$145 QUAD.: non disp.
Hôtel: The Carlton Inn. Journée d'excursions à Niagara (admissions incluses)

Ces prix sont par personne en dollars canadiens et incluent: le transport aller-retour par autocar de luxe, 2 nuits d'hôtel (hôtel première classe), tours de ville, taxes, manutention des valises, représentant de l'agence. Pour renseignements et réservations: Monique, 866-2071

GUY TOMBS Ltée
1085, Côte Beaver Hall, Montréal, Qué.
866-2071
Détenteur d'un permis du Québec

VOYAGES JOSEEC INC. et GLOBUS-GATEWAY ANNONCENT UN VOYAGE-GROUPE DÉPART LE 17 SEPTEMBRE 1983 VENIR AVEC NOUS

GRAND TOUR D'EUROPE
11 PAYS — 28 JOURS
Guide de langue française

Le prix comprend:
Hôtel, taxe d'hôtel, pourboires et frais de service
• 27 déjeuners • 19 diners
Transport terrestre, autobus climatisé — 1re classe et excursions
PRIX 1085\$ CAN. P.P. AVION EN SUS 598\$

TOUTE L'ITALIE (Voyage culturel)
Départ le 29 août
15 jours 850\$ can.

COMPRED: hôtel, transferts, excursions, repas, taxes et frais de service, services d'un accompagnateur. Avion en sus.

LA GRÈCE AU COMPLET À PRIX INCROYABLE
Départ: 17 septembre — 2 semaines: 899\$
COMPRED: croisière 4 jours, plage 4 jours, tour classique 7 jours, repas, excursions, guide langue française. Avion en sus.

350, rue Jean-Talon est Tél.: 270-4105 Permis du Québec

Cet été, faites un saut...

Le train des mini-vacances

aux Mille-Iles
Les Mille-Iles! Un paysage à voir absolument. VIA vous offre une excursion d'un jour, comprenant aller-retour en train, croisière de 3 heures, visite guidée de Kingston et correspondances. Au départ de Montréal: 41,50\$ par adulte 25\$ par enfant

à Toronto et aux chutes du Niagara
Voilà une escapade dont vous vous souviendrez longtemps: l'entrée aux attractions de Marineland, Game Farm et de la Tour Panasonic, excursion d'un jour aux chutes du Niagara, aller-retour en train et deux nuits d'hébergement à l'hôtel Royal York de Toronto! Au départ de Montréal: 182\$*

à Toronto pour la magie de Wonderland
Un voyage de rêve qui ravira petits et grands. Ce monde merveilleux est tout près de Toronto. Aller-retour en train, deux nuits d'hébergement à l'hôtel Royal York de Toronto et visa d'une journée. Au départ de Montréal: 159\$*

au royaume des baleines
L'embouchure du Saguenay est un site unique au monde pour l'observation des baleines! L'excursion VIA comprend une croisière de 9 heures, 2 nuits à l'Auberge de la Pointe à Rivière-du-Loup, l'aller-retour et les correspondances. Au départ de Montréal: 225\$*

Pour réserver, communiquez avec votre agent de voyages ou VIA au 871-1331. Notre standard téléphonique est ouvert 24 heures par jour.

*Prix par personne, à raison de deux adultes par chambre. Prix disponibles pour des séjours prolongés et pour un choix d'hôtels. Tarifs et conditions donnés sous réserve de changement possible sans préavis.

VOYAGEZ BIEN. PRÉNEZ LE TRAIN.

VIA

RANDONNÉE DE WEEK-END

Les foires agricoles: une autre façon de visiter le Québec

Les fermes, avec leurs animaux, leurs légumes frais, leur grand air, leur cachet rustique, ont toujours exercé un attrait particulier sur les citadins qui en ont la nostalgie sans jamais les avoir vraiment connus.

Un petit peu de la vie de ferme, une petite bouffée de campagne, c'est sans doute ce que les gens des villes, ces victimes du béton et de la pollution, vont chercher dans l'une ou l'autre des nombreuses foires agricoles (expositions agricoles dit-on dans les cercles plus sérieux) qui fleurissent tout l'été d'un bout à l'autre du Québec.

« Il y a les spécialistes, bien sûr, mais les simples curieux forment une très grande partie de notre public », admet Richard Robert, secrétaire-gérant de l'Exposition agricole de Saint-Hyacinthe, sans doute l'une des plus célèbres au Québec, une des plus courues en tous les cas, puisque 174.838 visiteurs y sont passés l'an dernier.



LILIANNE LACROIX

Pour ces touristes du dimanche, la foire agricole devient un prétexte à la promenade, au dépaysement et pourquoi pas, à la découverte d'un autre coin de pays.

De la foire de Saint-Hyacinthe, qui se déroulera du 22 au 31 juillet dans le Parc de l'Exposition, le « Rond Laframboise » comme l'appellent les plus vieux, on dit que c'est « l'exposition agricole type du Québec ».

« C'est celle qui traduit le mieux la réalité agricole du Québec, lance M. Robert. C'est la plus importante exposition de machines aratoires dans la province, c'est celle qui réunit dans des concours la plus grande variété d'animaux de ferme, qui se disputent les honneurs de l'un des prix ».

Toute une ménagerie

En fait, il y a de tout: des vaches laitières réparties en quatre races, six races d'animaux de boucherie, des moutons, porcs, chevaux lourds (de trait) et légers, poneys, chevaux, canards, lapins, oies, paons, faisans, etc.

Certaines expositions, qui ne disposent pas de l'espace nécessaire pour garder toute cette ménagerie, renvoient certains animaux au bout d'un jour ou deux



Ce qui attire une partie du public, c'est également l'aspect récréatif comme par exemple les concours de tire de chevaux.

À moins que vous ne soyez très pressés, évitez l'autoroute. Cette voie, si elle est rapide, est d'une monotonie désespérante et n'a rien pour vous mettre dans cette humeur « rurale » qui vous préparera à aborder Saint-Hyacinthe et son exposition agricole.

Empruntez plutôt la vieille route vers Québec, la 116. Mais vaut mieux le savoir: ce n'est pas là, ni à Saint-Hyacinthe, que vous allez découvrir ce petit coin char-

Où pique-niquer?

Le terrain de pique-nique de l'Expo.

Le parc des Salines, à Saint-Hyacinthe. Il y a des tables à pique-nique, de petits sentiers de promenade et un hic: le terrain de pique-nique, situé à l'entrée du Parc, offre une superbe vue...

sur l'autoroute.

Le jardin des Anciens maires, à l'entrée de Saint-Hyacinthe, face à la Rivière-Yamaska et voisinant la petite rue Girouard aux maisons victorienne, propose quelques tables. La place est toutefois restreinte et c'est un carrefour qui donne tout juste sur la 116.

Le terrain de pique-nique de l'Expo.

Pour ceux qui préfèrent manger en chemin.

À l'entrée de McMasterville, sur la 116 une halte fort petite et très ombragée (à votre gauche si vous venez de Montréal). Le plus gros travers: elle est située juste à côté d'un cimetière.

À Ormstown, face au Richelieu, une petite aire de repos face au Richelieu. Très bien.

À Beloeil, vous pouvez vous détendre sur l'aire gazonnée située devant l'église Saint-Mathieu et qui donne en plein sur le Richelieu. Le point de vue y est joli.

Soit dit en passant, si vous découvrez le petit bijou pour pique-niqueurs dans la région de Saint-Hyacinthe, n'hésitez pas à partager votre bonheur avec les malchanceux qui, comme nous, n'auront pas trouvé grand-chose à se mettre sous la dent.

pour les remplacer par une autre catégorie. À Saint-Hyacinthe, toutefois, on les conserve sur place, pendant dix jours. C'est heureux car pour le néophyte, un boeuf ressemble toujours à un autre boeuf, fut-ce celui de la ferme Mogador, un des gagnants l'an dernier, une bête syndiquée de \$400.000. Evidemment, c'est toujours agréable de savoir que toutes les bêtes exposées sont des « pur-sang » avec pedigree, arbre généalogique, ancêtres célèbres; etc. Les aristocrates des étables, porcheries et poulaillers, quoi! Vous y entendrez de véritables contes de fées comme cette histoire de ce petit gars de la Présentation, totalement inconnu, arrivé à l'an dernier avec une génisse tout aussi inconnue qui enleva toutefois le premier prix. La même génisse vaut maintenant dans les \$22.000.

Mais les animaux ne forment évidemment qu'une partie de toute foire agricole qui se respecte. En plus, on y expose évidemment les produits de la terre, fruits, légumes, on y organise des concours de betterave à sucre, de luzerne, de maïs, on y présente les produits de l'étable, ceux des abeilles et de nombreux kiosques d'information sont là pour mieux informer le public. Pourquoi un boeuf est-il consacré à la reproduction tandis que cet autre est condamné à la boucherie? Pourquoi cette vache est-elle une bonne laitière?

Manèges, spectacles et cascades

Mais ce qui attire une bonne partie du public, c'est tout l'aspect récréatif dont les expositions agricoles ont su s'entourer: les manèges, les spectacles dont certains sont destinés aux enfants, les concours d'attelage, les tirs de tracteurs de ferme, une imitation insolite mais colorée de courses d'accélération... Pour jouer sur tous les tableaux; à Saint-Hyacinthe, on a même mis sur pied un casino.

Pour la première fois cette année, ceux qui s'y rendront en fin de semaine auront droit aussi, en début d'après-midi, au spectacle « Cascadeurs 1983 ». Jean Ly-sight, qui a longtemps travaillé comme cascadeur à Hollywood, reproduit avec un compagnon, dans un décor de film western, les principales cascades en usage: comment tomber d'un deuxième étage, comment casser une bouteille sur la tête du « méchant », etc... Et chose intéressante, surtout pour les enfants, on dévoile les trucs... Durant la semaine, les visiteurs pourront voir les Hell Drivers, des habitués de 30 ans qui connaissent toujours le même succès...

Le prix du billet quotidien est de \$5 pour les adultes et de \$3 pour les moins de 12 ans. Votre billet vous donne accès à tout, y compris aux manèges (aussi souvent que vous le voulez).

«STAND BY GRATUIT»
POURQUOI PAYER DES FRAIS DE CARTE DE MEMBRE POUR VOYAGER QUAND VOUS POUVEZ BÉNÉFICIER DES MÊMES PRIX (OU MEILLEURS) CHEZ

MARCO POLO
SANS FRAIS SUPPLÉMENTAIRES

NOUS AVONS TOUS LES SPÉCIAUX DISPONIBLES SUR LE MARCHÉ

Appelez: **281-1481**
1117, rue Sainte-Catherine ouest, suite 903, Mt. P.R. H3B 1H9
Permis du Québec

OGUNQUIT

OGUNQUIT HILLCREST
Magnifique Inn de la Nouvelle-Angleterre récemment restauré, offre de luxueux studios et appartements à louer avec piscine intérieure et tourbillon
(207) 646-7776
646-4217

URSS L'EUROPE DE L'EST ET LA FINLANDE

16 départs / 10 itinéraires différents aussi cure de santé à Sochi (mer Noire) URSS du 5 septembre au 3 octobre demandez notre brochure

SOIRÉE INFORMATION - VOYAGES
jeudi 4 août à 19 h — entrée libre

Société Culturelle Québec URSS
4570, rue Saint-Denis, Montréal H2J 2L3
Tél.: 845-5778 / 4945
PERMIS DU QUÉBEC

L'EXTRÊME-ORIENT
3 voyages de 24 jours
6 au 30 octobre COMPLET
14 oct. au 7 nov.
DÉPART SUPPLÉMENTAIRE
3 au 27 nov.

Voyages accompagnés de Montréal
Guides de langue française
JAPON - HONG KONG - BALI SINGAPOUR - THAÏLANDE PHILIPPINES - HAWAII
ALLER ET RETOUR VIA VANCOUVER

Prix - Arr. terrestres U.S. **2050\$**
Billet d'avion CAN. **2367\$**

terratours
Détenteur d'un permis du Québec
CP Air

Voyez votre agent de voyages

LES VOYAGES

Treasure Tours INC.
Détenteur d'un permis du Québec

UNE PREMIÈRE.
Nouveau condominium dans une atmosphère de villégiature à Fort Lauderdale, Floride

the BREAKERS
OF LAUDERDALE

Départs de Montréal les samedis et dimanches du 30 juil. au 11 déc. 1983

Luxe appartement d'une chambre à coucher, tout équipé, maintenant à la disposition de nos clients à un prix incroyable.

1 semaine, à partir de **339\$**
2 semaines, à partir de **429\$**

VOITURE INCLUSE

Tarifs par personne à raison de 4 personnes par condo. Ils peuvent varier selon la date de départ choisie.

APPARTEMENT-STUDIO

À compter du 1er octobre jusqu'au 11 décembre
1 sem. **469\$** 2 sem. **689\$** Tarifs par personne à raison de 2 personnes par condo

Ces voyages à forfait comprennent le transport aérien, l'hébergement et la location d'une voiture climatisée avec kilométrage illimité. Les modalités et les conditions sont contenues dans la brochure printemps/été/automne 1983 de Les Voyages Treasure Tours Inc. Procurez-vous votre exemplaire gratuit chez votre agent de voyages.

CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES MAINTENANT

Pour renseignements et réservations

Voyages Eaton
Détenteur d'un permis du Québec

Centre-ville 284-8903 Anjou 353-4411 Pointe-Claire 697-6420 Laval 687-1470 St-Bruno 461-2345

INFO SUR LA SUISSE
TOURS • AVION • SKI • BROCHURES
844-6795
VOYAGEC — PERMIS DU QUÉBEC

POUR L'EUROPE
Réservez vos billets d'avion au prix économique

PARIS
ACHAT-RACHAT
Automobiles européennes

AVION À PARTIR DE

PARIS
13 juillet - 7 août **\$699 can.**
8 août - novembre **\$599 can.**
Aller simple PARIS **\$315 u.s.**
+ AUTRES DESTINATIONS

Prix spécial **\$548**

Meilleure aubaine «Achat-Rachat RENAULT SERVICE EUROPÉEN DE TOURISME AUTOMOBILE»
2050, rue Mansfield — Mt, tél.: 281-1040
Permis du Québec

TOUR DE FRANCE
Départ le 8 septembre — 22 jours accompagné de Montréal
2450 \$ p.p.

Comprend: vols de AIR FRANCE, hôtels de 1re classe, tous les repas sauf 7 à Paris, visites guidées, transferts et manutention des bagages, taxes d'aéroport, hôtelières et frais de services.

Pour réservations: 277-1127

AGENCE DE VOYAGES **St Denis inc.**
5125, rue Saint-Denis, Montréal
Détenteur d'un permis du Québec

VOYAGES EN GRÈCE
AVEC MME MINERVE FRERIS SIMARD

23 AOÛT: 3200\$
25 jours

AUTRES DÉPARTS: **2950\$** 22 jours
20 SEPTEMBRE:

PRIX INCLUANT:
Tous les transports, logement en hôtels, excursions et visites, avion ou bateau, service de guides, pourboires, taxes aéroport.

Pour tous renseignements: 418-651-5027
fraie virée après 18 heures
Détenteur d'un permis du Québec

Olympia Express
TOURISME • TRANSPORTS

VOYAGES ANDRÉ MALAVOY INC.

TUNISIE
PLAGE, OASIS, DÉPAYSEMENT
17 sept. au 2 oct. **\$1942⁰⁰**
avion compris

GASTRONOMIE ET VENDANGES EN FRANCE
Direction André MALAVOY
1er au 14 oct. **\$2025⁰⁰**
avion compris

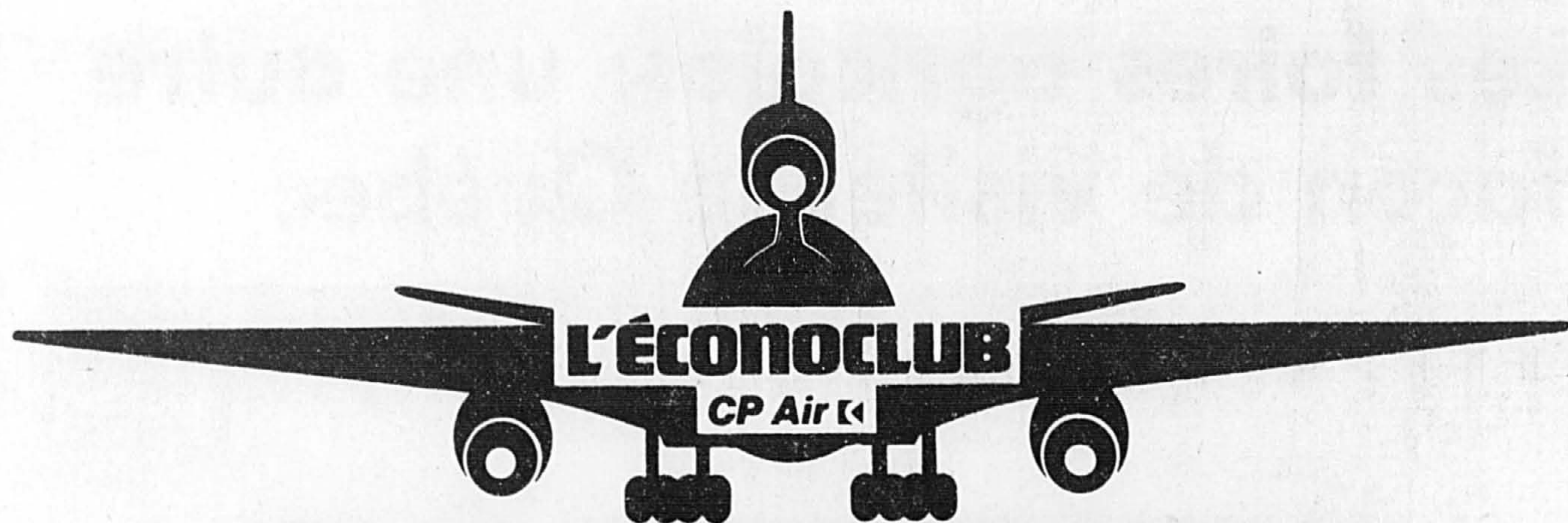
VOYAGES EXCEPTIONNELS — PRIX EXCEPTIONNELS

VOYAGES ANDRÉ MALAVOY
1255 Université, suite 1220 Montréal, P.Q.
(514) 861-2485
Détenteur d'un permis du Québec
Depuis 1956 les grands spécialistes du voyage outre-mer

ACTA

ACTA

ACTA



SUPER SOLDE D'AUTOMNE

TARIFS ALLER-RETOUR. DÉPART DE MONTRÉAL.

VANCOUVER
249\$

Du 9 septembre au 16 décembre 1983. À l'aller comme au retour, vous ne pouvez voyager que les samedis ou dimanches matin.

VANCOUVER
289\$

Du 9 septembre au 16 décembre 1983. Vous pouvez voyager en tout temps.

CALGARY OU EDMONTON
209\$

Du 9 septembre au 16 décembre 1983. À l'aller comme au retour, vous ne pouvez voyager que les samedis ou dimanches matin.

CALGARY OU EDMONTON
225\$

Du 9 septembre au 16 décembre 1983. Vous pouvez voyager en tout temps.

OU PROFITEZ DÈS MAINTENANT DE NOTRE SUPER SOLDE ESTIVAL.

VANCOUVER
439\$

Valable jusqu'au 8 septembre, en semaine. 20\$ de plus le week-end.

CALGARY
379\$

Valable jusqu'au 8 septembre, en semaine. 20\$ de plus le week-end.

EDMONTON
373\$

Valable jusqu'au 6 septembre. Les billets doivent être achetés 21 jours à l'avance. Aucun remboursement ni changement.

WINNIPEG
252\$

Valable jusqu'au 6 septembre. Les billets doivent être achetés 21 jours à l'avance. Aucun remboursement ni changement.

TORONTO
139\$

Valable jusqu'au 30 septembre, en semaine. 161\$ le week-end.

L'ÉCONOCLUB CP Air LE PLEIN SERVICE POUR BIEN MOINS QUE LE PLEIN TARIF.

Conditions de base: Les billets doivent être achetés 14 jours avant le départ, à moins d'indication contraire.

La durée du séjour varie selon le tarif et la destination.

Lorsque le règlement le permet, les changements entraînent des frais de 30\$.

Dans les cas où il est possible d'annuler, il y a des frais de 30\$ ou 10% (le plus élevé des deux).

Le nombre de sièges est limité. Certains vols peuvent être complets. Taxe de transport en sus.

Les tarifs sont sujets à changement et à l'approbation du gouvernement. D'autres conditions peuvent également s'appliquer.

VOYAGEZ CET ÉTÉ ET OBTENEZ JUSQU'À 50\$ DE RABAIS AVEC VACANCES CP Air L'HIVER PROCHAIN.

■ Le simple fait de voyager sur l'un des vols réguliers de CP Air vers l'une des villes canadiennes dont la liste apparaît ci-dessous pourrait vous valoir un rabais allant jusqu'à 50\$ applicable aux Vacances CP Air. ■ Faites un aller-retour à bord d'un long-courrier (plus de 700 milles) de CP Air, départ entre le 29 juillet et le 2 septembre 1983, et Vacances CP Air vous offrira un rabais de 50\$ pour votre voyage d'hiver dans le Sud.

■ Un aller-retour sur une plus courte distance vous vaudra un rabais de 25\$. ■ Ces rabais sont applicables sur les forfaits Vacances CP Air de Toronto vers le Mexique, les Caraïbes ou les croisières en Méditerranée. ■ Le rabais maximum est de 50\$ pour

chaque forfait Vacances CP Air, mais vous pouvez accumuler les rabais supplémentaires et en faire profiter les membres de votre famille. ■ Maintenant plus que jamais, l'Éconoclub CP Air vous offre le plein service pour

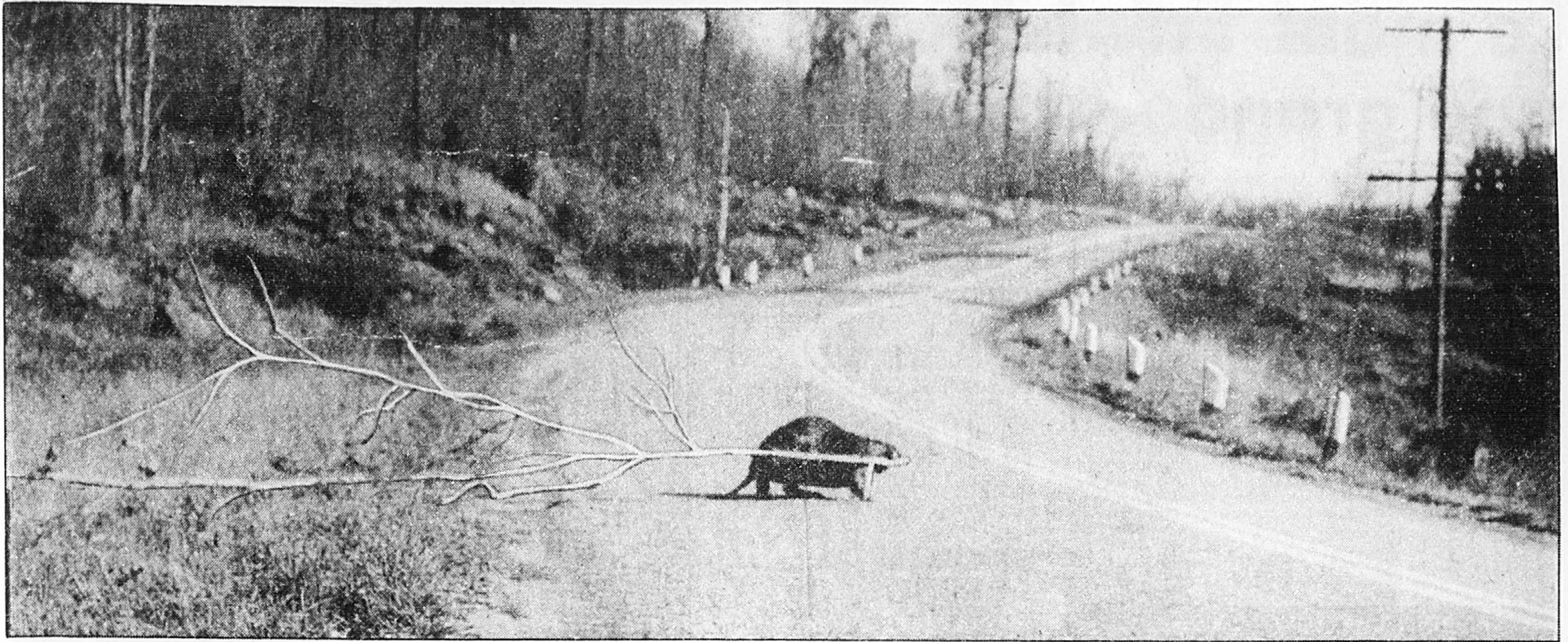
bien moins que le plein tarif. ■ **À noter:** Pour être admissible au rabais, vous devrez présenter les pièces suivantes lors de l'achat de votre forfait Vacances CP Air: 1) le coupon-passager de chacun de vos billets; 2) vos cartes d'embarquement CP Air; 3) une copie des règlements "rabais-soleil" disponible aux comptoirs d'enregistrement CP Air.

MAIS FAITES VITE. LES PLACES S'ENVOLENT RAPIDEMENT. Pour réservations, appelez votre agent de voyages ou CP Air au 931-2233 ou, à l'extérieur de Montréal 1-800-361-8026 sans frais.



CP Air

■ Montréal ■ Ottawa ■ Toronto ■ Winnipeg ■ Calgary ■ Edmonton ■ Vancouver ■ Victoria



Une photo plutôt inhabituelle prise dans le parc Algonquin...

photothèque LA PRESSE

750 000 touristes visitent annuellement le parc Algonquin

TORONTO (PC) — Créé il y a 90 ans, le parc Algonquin est l'ancêtre des 133 parcs provinciaux de l'Ontario et offre ce qu'il y a de plus près de la nature dans le sud de la province.

Avec plus de 2,000 lacs, d'innombrables routes pour les amateurs de canoë, de magnifiques campings à l'intérieur de ses 75,000 kilomètres carrés de superficie, le parc Algonquin attire en moyenne 750,000 visiteurs annuellement. Et le point le plus méridional de ce parc provincial n'est qu'à 200 kilomètres à peine de Toronto.

Joanne Kates, auteur d'une chronique sur les restaurants au quotidien Globe and Mail de Toronto, vient de publier un guide touristique au sujet de ce territoire qui a pour titre « Exploring Algonquin Park ».

Si ce n'est de certaines remarques personnelles, Miss Kates n'apporte aucun élément nouveau qui ne soit déjà contenu dans la carte du parc Algonquin vendue par le gouvernement provincial à raison de \$1 l'unité et dans les nombreuses brochures traitant de ce territoire.

Elle fournit toutefois des notes historiques et géologiques sur la région et énumère ses propres routes de canoë favorites. Elle relate aussi sa vie d'adolescente dans le parc où son père exploitait un camp et où sa grand-mère tenait une auberge.

Les personnes désirant obtenir plus d'information générale sur le parc Algonquin peuvent visiter l'un des 47 bureaux régionaux du ministère ontarien des Richesses naturelles. En plus de la carte des routes pour amateurs de canoë, le ministère dispose de brochures sur les sentiers pour les excursions en forêt, sur la faune et la végétation. Le prix de ces brochures varie de 20 cents à \$1.

Echelle des tarifs

Les tarifs pour un séjour dans le parc Algonquin varient de \$2.50 à \$6.00 par nuit, dépendant de l'importance du groupe, des facilités requises et de la location, de l'heure et de la durée du séjour. En raison de la grande popularité du parc, il est essentiel durant la période estivale d'obtenir des réservations en s'adressant au service de réservation du parc.

Ne pas oublier que les bouteilles, les canettes et les boissons alcooliques sont interdites dans le parc. Les visiteurs doivent rapporter avec eux au moment du retour tous les déchets qu'ils n'ont pu brûler sur place.

Les moteurs sont interdits sur

tous les lacs du parc à l'exception de 39 d'entre eux et les groupes désireux de s'aventurer profondément à l'intérieur ne doivent pas compter plus de neuf personnes.

Pendant votre séjour dans le parc Algonquin, ne pas perdre de vue que le Bouclier canadien, la région géologique dans laquelle le parc est situé, peut paraître sauvage et accidenté, mais il est écologiquement fragile.

éprouvées des difficultés quelconques.

Le parc est situé juste au nord-est de Huntsville et on peut y avoir accès par canoë à 29 points d'accès. La seule route importante qui traverse le parc est la route 60, entre la route 11 à Huntsville, et la route 17, à Rrenfrew, au nord d'Ottawa.

Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet du parc Algonquin, prière d'écrire à Ontario Travel, Queen's Park, Toronto, Ont., M7A-2E5, ou encore appeler sans frais 1-800-268-735. Pour obtenir des informations en français, composer le 1-800-268-3736. Pour faire des réservations en vue d'un emplacement pour camper, composer le 1-7095-633-5572.

Précautions à prendre

Avant votre départ, il est fortement recommandé de confier à des parents ou à des amis un plan de la région que vous vous proposez de visiter ainsi que la date de votre retour à la civilisation. Ces renseignements revêtent une importance capitale advenant que vous

L'UNIQUE CLUB D'ESCOMPTE À L'ÉCHELLE CANADIENNE
Économisez jusqu'à 50% sur vos voyages avec le **THE ORIGINAL STANDBY CLUB** SEULEMENT!

Nous sommes actuellement dans notre 6e année d'opération. Le club Standby offre à ses membres jusqu'à 50% de réduction sur les forfaits* publiés ou les vols* charter, sur une base de réservation de dernière minute.

Vous avez pu faire connaissance avec le Club au cours de l'émission de TV «Live It Up», ou dans des articles parus dans Châtelineau, le Globe & Mail, le Toronto Sun et de nombreuses autres publications, tant au Canada qu'aux États-Unis.

Ne nous confondez pas avec nos imitateurs!

EXEMPLES RÉCENTS:

HAWAII — 2 semaines	600 \$
ACAPULCO — 2 semaines	650 \$
CUBA (3 repas) — 1 semaine	350 \$
PORTO RICO — 1 semaine	500 \$

Renseignements sur affiliation: **287-9649**
1117 Ste-Catherine ouest, suite 420
Montréal, Québec H3B 1H9

Arrangements de voyages en association avec Elite Tours Permis du Québec 13663778-0241

* De la plupart des grossistes

OFFRE EXCEPTIONNELLE
3 JOURS — 2 NUITS
OU
4 JOURS — 3 NUITS
DE VACANCES POUR 2
HÉBERGEMENT PAYÉ AU COMPLET

dans l'une des 40 stations réputées au Canada, aux États-Unis ou dans les Antilles; incluant Laurentides, Mont Ste-Anne, Stowe, Vermont et la Floride. Nous vous offrirons ces vacances GRATUITES lors de votre affiliation au Club Standby durant les 30 prochains jours. Appelez-nous pour obtenir des détails.

Lundi au mercredi de 9h à 19h, jeudi et vendredi de 9h à 21h

Veillez m'inscrire comme membre du Club Standby pour 1 an, et veuillez également me faire parvenir mon certificat de VACANCES GRATUITES.

25 \$ — membre individuel LP 23-7-83
 60 \$ — cotisation familiale

Nom.....
Adresse..... app.....
Ville..... Code postal.....
Prov..... No de tél.....

VOYAGES EXCLUSIFS
avec Michelle Jarraud

Grand tour d'Europe
du 4 au 25 sept.
Angleterre, Hollande, Allemagne, Autriche, Italie, France
2125\$ can.
occ. double

L'Orient
du 8 oct. au 1er nov.
Japan, Taiwan, Hong Kong, Thaïlande (Bangkok), Singapour, Bali (Denpasar), Los Angeles (The Price is right)
3998\$ can.
occ. double

Baie James LG3 et LG4 le même jour
30 juillet, COMPLET. 12 et 26 août **269\$ + taxe**

Pour plus de renseignements:
281-1481
1117, rue Ste-Catherine ouest
Suite 903
PERMIS DU QUÉBEC

VOYAGES Marco Polo TOURS

NEW YORK
DÉPARTS LES JEUDIS SOIR
3 JOURS/2 NUITS **99\$*** CAN.

WASHINGTON
DÉPART 27 JUILLET à partir de **155\$*** can.

TRANSPORT INCLUS BAGAGES INCLUS HÔTEL INCLUS REPRESENTANT DE SERVICE INCLUS

* BASE SUR 4 / CHAMBRE

TOURS PENTAGON TOURS
1224 OUEST, RUE STE-CATHERINE
SUITE 701, MONTRÉAL, QUÉ. H3G 1P2
871-1585 PERMIS DU QUÉBEC

CONTACTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

EN COLLABORATION AVEC **Jolivac** ET **British Airways**

GRAND TOUR DE GRÈCE
Départ spécial le 9 septembre — 17 jours
accompagne de Montréal.

COMPRENANT:

- * 4 jours à Athènes; Hôtel Divani (2 repas/jour)
- * 7 jours de croisière sur le TTS ATLAS: Grèce, Egypte, Israël et Turquie. (3 repas/jour)
- * 4 jours de circuit: La Grèce Classique (2 repas/jour)

Prix: **2489\$** p.p. avion inclus

Pour renseignements et réservations:
Agence de Voyages St-Denis inc.
5135, rue St-Denis, métro Laurier
277-1127 PERMIS DU QUÉBEC

TOUR EN AUTOCAR EN EUROPE
Encore quelques places disponibles, départs garantis en français.

COUP D'OEIL SUR L'EUROPE
3 et 17 septembre
France, Pays-Bas, Allemagne, Autriche, Italie, Suisse
à partir de **1679\$***

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE
11 septembre
Angleterre, pays de Galles, Irlande et Ecosse **1539\$***

PANORAMA EUROPÉEN
18 septembre
France, Pays-Bas, Allemagne, Autriche, Italie, Suisse **2009\$***

* Ces prix sont par personne en occupatin double.

Unitours
Détenant d'un permis du Québec
Consultez votre agent de voyages

POUR L'EUROPE
Réservez vos billets d'avion au prix économique

PARIS ACHAT-RACHAT
Automobiles européennes

AVION À PARTIR DE PARIS
13 juillet - 7 août **\$699 can.**
8 août - novembre **\$599 can.**
Prix spécial **\$548** Aller simple PARIS **\$315 u.s.** + AUTRES DESTINATIONS

Meilleure aubaine «Achat-Rachat RENAULT»
SERVICE EUROPÉEN DE TOURISME AUTOMOBILE
2050, rue Mansfield — Mtl. tél.: 281-1040
Permis du Québec

ONTARIO

CROISIÈRES AUX MILLE-ÎLES par GANANOQUE BOAT LINE
avec commentaire entièrement en français

THE THOUSAND ISLANDERS I, II, III, IV sont les plus grands bateaux à TROIS PONTS au monde, entièrement en aluminium. Ils offrent deux ponts recouverts pour 500 passagers PLUS cinq autres ponts promenade extérieurs, l'idéal pour la photographie. De plus, l'un de nos ponts ne dispose pas de toit ce qui fait qu'il vous est possible de vous déplacer sur les ponts. On trouve à bord, des tables d'appoints spacieuses et propres ainsi qu'une salle à manger offrant des boissons, de la bière, du vin et des casse-croûtes.

CROISIÈRE DE TROIS HEURES — VOUS PERMETTANT DE REELLEMENT ADMIRER LA BEAUTÉ DES MILLE-ÎLES CANADIENNES ET AMÉRICAINES — AVEC UNE ESCALE SANS TEMPS LIMITE AU CHATEAU BOLDT RÉPUTÉ MONDIALEMENT.

Départs de Gananoque à 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 h. Emprunter les routes 30 et 401 vers Gananoque. À moins de 3 heures de Montréal. Tarifs spéciaux pour les groupes et excursions en autobus. Appelez Gananoque 613-382-2144.

Évitez les déceptions — voyez votre bateau de croisière avant d'acheter vos billets. Seule la Gananoque Boat Line met en service les THOUSAND ISLANDERS A TROIS PONTS — ET SEULE LA GANANOQUE BOAT LINE COMPOSITE LA CROISIÈRE EN FRANÇAIS EN VOUS FAISANT ADMIRER L'ENSEMBLE DES ÎLES.

VERMONT

EMPRUNTEZ GREYHOUND ET ÉCONOMISEZ 35%

Procurez-vous un billet aller seulement au tarif régulier. Économisez alors 35% sur le tarif de votre billet portion retour lors de votre achat d'un billet aller-retour depuis Montréal jusqu'à tout point se situant système routier ordinaire du Vermont. Nos autobus climatisés offrent une façon pratique, confortable et économique de voyager. Vérifier nos tarifs spéciaux d'excursion menant à la côte Maine — New Hampshire et Providence, Rhode Island. Contactez votre agent Greyhound.

GREYHOUND LINES
Voyageur Terminal-505 Maisonneuve Boulevard
Tél.: 842-2281

NEW YORK
FIN DE SEMAINE 1^{re} CLASSE du jeudi soir au dimanche. À partir de **9800\$** can. 4/ch.

Comprenant 2 nuits: (vendredi et samedi) à l'hôtel (première classe) New York Staller, autocar de luxe, tour de ville gratuit (4 heures) taxe, service, manutention des bagages et coupons de rabais pour spectacles Broadway.

VOYAGES NIRENBERG 1123, Ste-Catherine Ouest Suite 3A, 288-2040	VOYAGES JBL 5180, ch. Queen Mary 482-3950	LIBERTY TRAVEL 5871, Victoria 342-557/J	MARKSTED TRAVEL 5875, Victoria 342-5466	CARTES DE CREDIT ACCEPTÉES SPECIAL TARIFS GROUPES PERMIS DU QUÉBEC OU CONTACTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES.
--	---	---	---	--

Le mont Saint-Michel, une grande attraction

SAINT-MALO, France (AP) — Peu connue des touristes, Saint-Malo, avec ses édifices historiques magnifiquement restaurés, ses immenses plages et sa rade de yachting célèbre offre des surprises agréables à ceux qui y séjournent. Cette région attire surtout ceux qui désirent visiter le mont Saint-Michel, un groupe d'édifices médiévaux construit sur une petite île, à 40 kilomètres à l'est de Saint-Malo. On connaît très peu cette

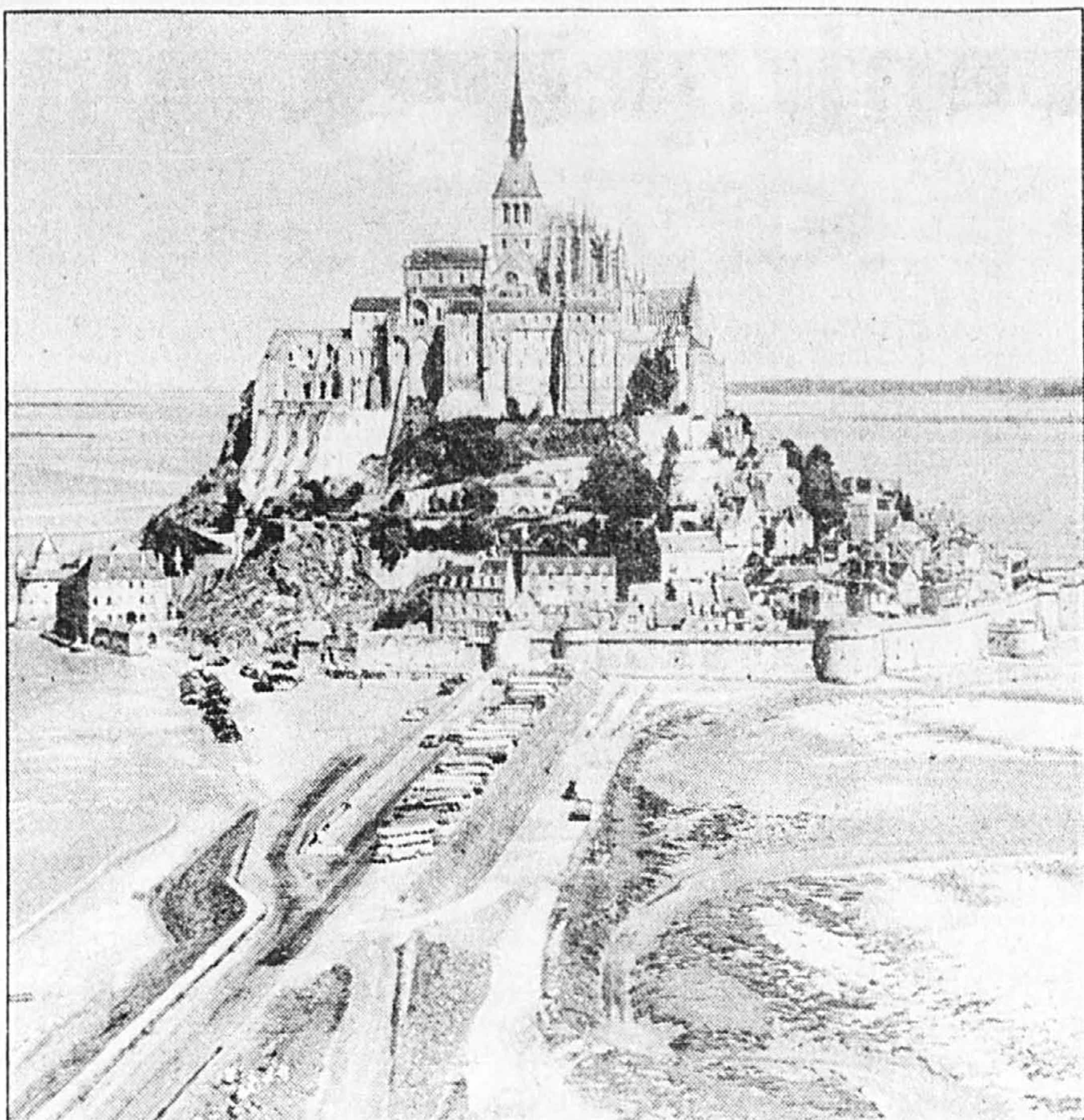
dernière ville murée qui fut construite au 9ème siècle. La ville fut fondée par de nombreux réfugiés fuyant devant les invasions normandes. C'est dans la cathédrale locale que Jacques Cartier, le 16 mai 1534, reçut la bénédiction de l'évêque local avant de naviguer vers le Canada. Sa découverte du Nouveau-Monde fit la fortune de Saint-Malo qui devint un port commercial de premier plan au cours des décennies suivantes.

Au cours des 17ème et 18ème siècles, la prospérité de Saint-Malo reposait sur le butin que les corsaires et pirates de l'époque y écoulaient. Ces derniers razziaient les navires et colonies étrangères avec la bénédiction de la Couronne française qui leur assurait l'impunité lors de leurs escales à Saint-Malo. Au cours des derniers siècles, de nombreuses flottilles de pêche ont également quitté la rade de Saint-Malo pour se diriger vers les Grands

Bancs de Terre-Neuve. Aujourd'hui, les hydroglisseurs qui font la navette dans le Pas de Calais touchent également dans ce port. Le matin, il n'est pas rare de voir des centaines de voiliers et yachts privés dans cet ancrage parfaitement protégé des vents du large. **Châteaubriand** L'écrivain français François-René de Châteaubriand est né à Saint-Malo, en 1768. Il visita les Etats-Unis en 1791, espérant, dit-on, y décou-

vrir un passage du Nord-Ouest vers le Pacifique. Selon l'histoire, il ne se serait aventuré que jusqu'aux chutes Niagara. Les touristes peuvent visiter son ancienne résidence, à l'intérieur des murailles de la ville, adjacente à un hôtel portant son nom. Les visiteurs peuvent aussi flâner au bas des murailles de la ville, le long d'un sentier qui est entièrement recouvert, à marée haute. Des kilomètres de magnifiques plages invitent également à la détente.

Ce qui surprend le plus, à Saint-Malo, c'est l'immobilisme qui semble prévaloir dans l'architecture. On a l'impression que les édifices sont demeurés inchangés depuis des siècles; pourtant, ils furent entièrement restaurés après la Deuxième Guerre mondiale. Les Alliés avaient en effet bombardé la ville durant ce conflit et les Allemands la brûlèrent avant de l'évacuer. Les Français l'ont entièrement reconstruite, en respectant le style qu'avaient choisi leurs ancêtres il y a plusieurs siècles.



Le mont Saint-Michel, un groupe d'édifices médiévaux construit sur une petite île, à 40 kilomètres à l'est de Saint-Malo. photothèque LA PRESSE

Autres sites A partir de Saint-Malo, les touristes peuvent profiter de longues excursions sur les côtes de la Bretagne, les prospectives fermes de l'intérieur et les îles de la Manche; Jersey est à moins de 20 minutes

de distance. Une visite au mont Saint-Michel va également de soi. Les autorités du Tourisme français affirment que ce dernier emplacement est le plus fréquenté par les touristes après la tour Eiffel et le château de Versailles. L'abbaye bénédictine

du mont Saint-Michel fut fondée en l'an 708 par l'évêque d'Avranches qui avait, prétendait-il, reçu une demande en ce sens de l'archange Gabriel, lors d'une vision. Les moines ne vivent plus à l'intérieur de cette forteresse gothique du Moyen-Age.

Les visiteurs peuvent donc s'y aventurer en toute liberté, vagabonder dans les méandres de ses nombreuses pièces, se perdre momentanément dans ses couloirs, cheminer sur le chemin de ronde et admirer la mer qui encercle entièrement l'île fortifiée.

LA CROISIÈRE ET NEW YORK INCLUS
CETTE PROPOSITION EST IMBATTABLE!
CROISIÈRE — GROUPE SUR LE VERACRUZ
EXCLUSIF À NOTRE AGENCE: NEW YORK
 1 journée + 1 nuit, excellent hôtel et retour par autocar sans aucuns frais (en plus de la croisière)

13 au 21 août 1983
 Age d'or: escompte 10%

VOYAGES DUPUIS
 PERMIS DU QUÉBEC
523-2143

Montreal - Québec - Saguenay - Halifax - Cape Cod - Fall River - New York - UNE VRAIE ALIBAMÉ

Ça ne coûte pas plus cher de consulter des experts

GRAND TOUR D'EUROPE
 Départ le 16 septembre
 23 jours
 accompagné en français
2039\$ VOL DE KLM INCLUS

Visitez l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, l'Italie, la France, la Belgique et la Hollande.

Pour renseignements: 277-1177

St Denis inc.
 5125, rue Saint-Denis, Montréal
 Détenteur d'un permis du Québec

Cet été, au Québec, c'est super!

ESTRIE

CONGRÈS EFFICACES • VACANCES INOUBLIABLES

NOUVEAU

au SUD du Québec

VILLAS SPACIEUSES, 175 CHAMBRES ET SUITES FAMILIALES

— Piscine intérieure, bains sauna et tourbillon, salle de jeux, plan d'eau, piano bar — 20 salles de réunion et de banquet (jusqu'à 350 personnes)

Haute cuisine - Soupers dansants - Brunch musical le dimanche

4 tennis, équitation - badminton - pétanque - fer - billard - ping pong, etc.

A proximité: Parc historique national Louis-Saint-Laurent, nombreux golfs, théâtres d'été

FORFAITS D'ÉTÉ

Ex.: fin de semaine (vendredi: souper; samedi: petit déjeuner et souper; dimanche: brunch) Tennis à volonté. Chambre, taxes et service. **110\$***

Autre exemple: fin de semaine avec golf illimité **125\$***

Initiation équestre - Safari sanglier **25\$*** par jour

Aussi: plan européen

*par pers. - occ. double - enfants moins de 12 ans 1/2 prix.

HOTEL ***

Domaine Saint Laurent de Compton (Estrie)

Entre le mont Orford et le Vermont 20 km au sud de Sherbrooke 150 km au sud-est de Montréal

Renseignements et réservations sans frais
 1-800-567-3420
 C.P. 180 — JOB 110 (819) 835-5464

LES HÔTELIERS DE QUÉBEC ÉLISENT UN NOUVEAU PRÉSIDENT

Monsieur Gustav Bamatter

directeur général du Château Frontenac a été élu. Il succède à monsieur Michel Bélanger qui continuera à siéger au conseil d'administration.

ESTRIE

Offrez-vous la vraie vie.

Chalets à louer

à la semaine à partir de **310 \$**
 au mois à partir de **930 \$**

Pour réservation ou renseignements appelez sans frais à **1-800-567-6132**

Cherry River, Magog

Auvergne Charlevoix La vraie vie

CHARLEVOIX

«Vacances à l'île-aux-Coudres»

HÔTEL DU CAPITAINE

10 chambres et 13 suites au bord du fleuve St-Laurent, grande piscine à l'eau salée, cuisine très agréable, becquée et marine

A partir de **275 \$** par jour, par pers., en occ. double, 2 repas inclus, spectacles hors-saison

Tél.: (418) 438-2242

Hôtel du Capitaine Ile-aux-Coudres, La Baie Ste. Anne de Charlevoix, Qué. G0A 2A0

375 ANS
 1608-1983
QUÉBEC
 UNE VILLE D'HISTOIRE

QUÉBEC? QUELLE BONNE IDÉE!

3250\$*

par personne par nuit (deux par chambre)

À CE BAS PRIX, POURQUOI HÉSITER?

*En vigueur tous les jours jusqu'au 7 août 1983. Offre assujettie à la disponibilité des chambres. Une personne par chambre 65 \$.

PLAN FAMILIAL: les enfants qui partagent la chambre de leur(s) parent(s) sont logés gratuitement peu importe leur âge. (Maximum de 4 personnes par chambre)

Hilton International Québec

418-647-2411

Pour réserver, appelez-nous directement ou communiquez avec votre agent de voyages, tout hôtel Hilton ou encore avec le service de réservations Hilton au 861-3301.

LAURENTIDES

O'BERGE DU VILLAGE
 Mont-Tremblant **30\$** la chambre pour une personne

«Des vacances de luxe à prix budget» Logement gratuit pour les enfants! *

UN APPARTEMENT LUXUEUX À MEILLEUR COMPTE QU'UNE CHAMBRE D'HÔTEL

À quelques pas de votre luxueux appartement en montagne, vous pouvez participer à toutes les activités de l'O'Berge dans le village même de Mont-Tremblant... par exemple:

- Croquet
- Bain tourbillon
- Randonnées pédestres
- Canotage
- Jeux vidéo
- Jeu de galets
- Sauna
- Télé par satellite
- Pédalo
- Leçons de tennis
- Piscine
- Salle de jeux
- Terrain de jeux

EN PRIME! Un brin de nostalgie: le Saloune de l'O'Berge pour des soirées divertissantes et le Saloune western Pop Corn! avec des friandises pour toute la famille.

Aussi! La boutique "O'Berge Sportive" où vous pouvez acheter ou louer votre équipement favori. Si vous décidez d'acheter un article que vous avez loué, les frais de location seront déduits du prix d'achat.

La boutique "O'Berge Sportive" dispense également des cours de tous genres.

LISTE DE VÉRIFICATION PAR APPARTEMENT

CHACUN APPARTEMENT offre les avantages suivants:

- Loyer et bois gratuits
- lave-vaisselle, cuisinière et réfrigérateur
- couverts, vaisselle et batterie de cuisine
- salon et chambre à coucher
- placards et espaces de rangement à volonté
- balcon privé
- draps et couvertures supplémentaires
- salle de bain complète dans chaque appartement

*Nota: Logement gratuit pour les enfants de moins de 12 ans, accompagnés d'un parent.

COMPOSEZ SANS FRAIS: 1-800-567-6764

FAITES VOS RÉSERVATIONS DÉS AUJOURD'HUI!

PLANCHE à VOILE

PÉDALOS — CHALOUPES — VOILE

Une heure de Montréal

Théâtres d'été

AUBERGE MANOIR DES PINS

Week-end **80\$** avec chambre privée, 2 couchers, 4 repas

MENU

- Homard Thermidor
- Fruits de mer
- Cuissons de grenouilles provençales
- Steak et fruits de mer

CARTES DE CRÉDIT ACCEPTÉES

Autoroute des Laurentides, sortie 89, 1 mille à droite, 6 miles vers Lac Sorrasin, Sainte-Lucie (région de Sainte-Agathe)

1-819-326-4324

Demandez notre dépliant couleur

MAIGRIR

12 à 20 livres en 7 jours

Mimi Soleil Santé

SPA DE SANTÉ

227-6565 à Piedmont

Les Croisières Richelieu

Départ tous les jours à 1:00 p.m. de la place du quai à St-Jean-sur-Richelieu. Escala à l'île-aux-Îlets pour la visite du Fort Lennox.

Pour informations et réservations: **1 (514) 347-5394**

Chalet Des Chutes

MONT-TREMBLANT
 Qué. J0T 1Z0

Journées chaudes, soirées fraîches, air frais de la montagne. Le tout combiné avec une superbe cuisine française et continentale. Atmosphère de détente. Golf... tennis... bateau ou tout simplement se reposer près de la piscine... pour une vacance idéale.

Divertissez-vous le soir dans "L'Ambiance Bar".

Par jour à partir de **39\$*** par pers. (MAP) 2 repas
 6 nuits à partir de **211\$*** par pers. (MAP) 2 repas

*Occupation double

Rens. supplémentaires: 1-(819) 425-2738

LA SOLUTION À VOS VACANCES D'ÉTÉ

389\$ par couple
 1 semaine tout compris
 Dans un site enchanteur à

210\$ célibataire

Morin Heights
 7 jours/7 nuits
 20 repas, planche à voile, canot, etc.

Spectacles: jeux et sports organisés par amateurs (GO) tout compris.

Réservations: **625-1566**

VACANCES D'ÉTÉ

avec toutes les activités de la saison

207\$ par pers. 6 jours, 5 nuits
 15 repas - taxe et service inclus

Par jour, par pers. **38 à 43\$** hébergement + 3 repas
 Renseignez-vous sur notre tarif spécial pour enfants

Otter Lake Haus

sur le lac à Huberdeau (près de St-Jovite) Rés.: (819) 687-2767

le Club au Québec

Visitez les **Îles de la Madeleine**

UNE SEMAINE CHEZ L'HABITANT

à partir de **385\$** avion, transfert double et logement inclus

Faites **Le Tour du Québec**

Un petit groupe en minibus découvrant les nombreux «petits coins» du Québec, en camping.

2 semaines 479\$ transport, logement, équipement, service d'un animateur inclus

3 semaines 650\$

Faites du **Canot-camping**

à la réserve de la Manouane (Laurentides)

10 jours 426\$ tout inclus au départ de St-Michel-des-Monts.

Moi j'embarque chez mon agent

CLUB VOYAGES
 ou au **CLUB JEUNESSE**
274-9323

Permis du Québec **EASTERN PROVINCIAL**

Central Park, un véritable miracle de survie dans un éden de béton

NEW YORK (AP) — Les 340 hectares de Central Park, dans le centre-ville de Manhattan, représentent un véritable miracle de survie dans cet éden de béton qu'est la ville de New York.

Ce parc centenaire est entièrement entouré d'immenses gratte-ciel de verre et de béton. En son centre s'évanouissent presque entièrement les klaxons des taxis et le vacarme du trafic routier. Là, l'asphalte le cède aux arbres et au gazon.

Ce terrain, évalué à \$792 millions par la ville de New York, est surtout fréquenté, la nuit venue, par les vagabonds de tout acabit et les jeunes malfrats en quête d'une nouvelle victime.

Aujourd'hui, on parle surtout de restaurer la splendeur d'antan de ce parc fréquenté annuellement par des millions de personnes. Ce plan de restauration soulève une vive controverse au sein

de la population. Central Park, qui fut le premier parc aménagé sur tout le territoire américain, a toujours représenté une source d'embaras pour les autorités. La municipalité, comme elle l'a fait pour la rénovation des quartiers mal famés de la ville, y met le paquet.

Il faudra que New York dépense au moins \$100 millions au cours de la prochaine décennie pour faire revivre cet îlot de verdure.

On verra à ce qu'au moins 25.000 arbres parsèment le quadrilatère, on plantera de nouvelles pousses de toutes les variétés, un château y sera reconstruit en entier, le zoo sera réaménagé, le système de drainage sera repensé et le sol sera enrichi.

Règlements très stricts

Le plan de restauration prévoit respecter le design qu'avaient conçu ses créateurs, Frederick Law Olmsted et Calvert Vaux,

lorsqu'ils créèrent « Greenward » (Terre verte) en 1858.

Ce « jardin des plaisirs », selon la terminologie de l'époque, était réglementé par un code de conduite très strict. Les délinquants, voleurs, violeurs et vagabonds qui y foisonnent aujourd'hui seraient surpris d'apprendre qu'il y a un siècle on pouvait y être appréhendé si on y sifflait ou si on y blasphémait.

Le parc avait été conçu au bénéfice des contemplatifs désireux d'y trouver le calme susceptible de « rafraîchir le corps et l'esprit », des dames anxieuses de promenades au milieu de la sylvie, ombrelle d'une main et laisse du caniche de l'autre.

Si le Newyorkais contemporain a peu de chances de reconnaître la description qu'on faisait de ce parc il y a un siècle, il n'en demeure pas moins que celui-ci a peu changé avec les années.

À l'époque, comme c'est le cas

aujourd'hui, les autorités ne pouvaient tailler ou abattre un seul arbre sans déclencher la controverse.

Les Newyorkais du 19ème siècle ont longtemps discuté de « la mauvaise utilisation des surfaces gazonnées » par « les enfants de l'école publique » ou par « les rudes personnes » se livrant à divers sports sur la pelouse. Déjà, au siècle dernier, des slogans obscènes étaient peints sur les structures du parc.

Aujourd'hui, les amateurs de graffiti foisonnent plus que jamais et la verdure doit combattre incessamment pour survivre aux 15 millions de personnes qui s'y rendent annuellement. Les rats et les pigeons partagent ces quartiers verdoyants avec une multitude d'écureuils, de perdrix, de faisans, de canards, d'oies, de marmottes, d'éperviers, de hérons, de pique-bois et d'une centaine d'autres espèces d'oiseaux.

Tous les Newyorkais, à quelque titre que ce soit, prétendent que Central Park leur appartient et chacun a son mot à dire dans le plan de restauration mis de l'avant.

On songeait notamment à abattre quelques arbres dans le Ramble, une zone propice aux populations d'oiseaux près du château du Belvédère. Ceux qui consacrent leurs loisirs à observer les oiseaux ont jeté les hauts cris, si bien que les plans originaux ont été révisés.

« Il est évident qu'on n'est pas prêt de mettre fin au débat à savoir à qui appartient le parc et de quelle façon nous devons le restaurer », admet Albert Appleton, président de la Société Audubon de New York.

Central Park eut des débuts difficiles. Les ouvriers portuaires et les compagnies maritimes

s'opposèrent aux plans originaux qui prévoyaient son aménagement sur la rive est de Manhattan. On choisit finalement une zone marécageuse du centre de l'île, ce qui obligea New York à dépenser \$7.4 millions, une somme fabuleuse à l'époque, pour aménager le parc.

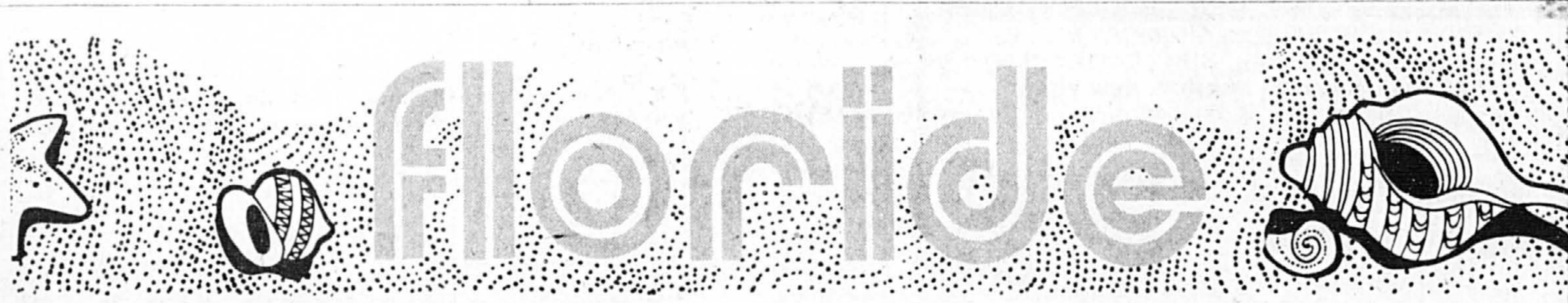
Au cours des années 1840, cette zone abritait une usine de transformation des os d'animaux de boucherie, des cabanes de squatters, une décharge municipale, un arsenal et des baraquements d'armée abandonnés.

Centralisation

Le parc était alors au centre de l'île de Manhattan mais ne représentait aucunement le centre géographique de la ville. Au nord, la municipalité ne s'étendait que jusqu'à la 42nd Street et les terrains situés aujourd'hui sur l'élégante 59th Street avaient peu de valeur.



photothèque LA PRESSE
Central Park est évidemment le plus grand parc de New York. Il y a deux fois plus de parcs à New York qu'à Montréal compte tenu de la population et de la superficie des deux villes.



Les Québécois Hawaiian Isle BEACH RESORT

Jusqu'au 20 Déc. A Partir De **\$96.00 U.S.**

Par Sem. Par Pers. Occ. Double 20 Chambres sur 210

Directement Sur L. Ocean à la 176 rue Miami Beach, Floride 33160

LE FORFAIT COMPREND:

- Sec à magasinage
- Dégustation de vin et fromage
- Bonbons à l'arrivée
- Tennis gratuit
- 1 Cocktail à la Disco ou Outrigger Bar

Personnes Additionnelles. Ajouter \$5.00 par personne par jour. Nuits supplémentaires disponibles sur demande.

CEUX PRIX SONT PAR PERSONNE, OCCUPATION DOUBLE DEVISES U.S. ENFANTS DE MOINS DE 14 ANS SONT GRATUITS

POUR INFORMATIONS OU RESERVATIONS, VOYEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES, OU COMPOSEZ A FRAIS VIREES **(305) 932-2121**



C'EST LE TEMPS DES VACANCES ATTENTION!!!

"PETIT BUDGET" AU SUEZ!!!

Jusqu'au 18 décembre 1983

Au bord de la mer à Miami Beach

LE SUEZ OCEANFRONT RESORT

18215 Collins Ave

Votre voyage comprend: arrangements terrestres A partir de

- CHAMBRE POUR 7 NUITS
- ROTIES ET CAFE TOUTS LES MATINS
- 1 CONSOMMATION PAR JOUR PAR ADULTE
- "WIENNER ROAST" COMPLEMENTAIRE
- TENNIS GRATUIT — JOUR ET SOIR

Taxes et pourboires non inclus dans les forfaits

96 \$ U.S. Par sem. par pers. occ. double 20 chambres sur 194

Nous offrons, sur option, le plan américain pour seulement **84 \$ U.S.** déjeuners et dîners compris par sem., par pers., plus taxes et pourboires

49 \$ U.S. par sem. pour un enfant de 12 ans et moins, plus taxes et pourboires.

Reservations, consultez votre agent de voyages ou appelez directement à Montréal **(514) 848-9150**



DAYTONA

2 VOLS PAR JOUR 2 VOLS PAR JOUR

MIAMI

6 VOLS PAR JOUR 6 VOLS PAR JOUR

FORT LAUDERDALE

6 VOLS PAR JOUR 6 VOLS PAR JOUR

À PARTIR DE

220\$

ALLER-RETOUR

SEULE EASTERN PEUT VOUS OFFRIR AUTANT DE VOLS RÉGULIERS À DESTINATION DE LA FLORIDE ET À SI BAS PRIX. VOUS N'AVEZ AINSI AUCUN DES INCONVÉNIENTS DES VOLS NOLISÉS.

BAS PRIX. VOLS RÉGULIERS. RAISON DE PLUS POUR QU'EST-CE QU'EST EASTERN SOIT DEVENUE LA COMPAGNIE AÉRIENNE LA PLUS IMPORTANTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD.

LES RÉSERVATIONS ET LES ACHATS DES BILLETS SONT SUJETS À DES CONDITIONS ET À DES RESTRICTIONS SPÉCIFIQUES, COMME LE SONT LES JOURS DES VOLS ET LA DURÉE DU SÉJOUR, ET DOIVENT ÊTRE FAITS 14 JOURS AVANT LE DÉPART. POUR TOUT DÉTAIL, TÉLÉPHONEZ À VOTRE AGENT DE VOYAGES OU À EASTERN AIRLINES, À MONTRÉAL, 931-8211. APPELÉZ SANS FRAIS: 1-800-361-8530. LES PRIX MENTIONNÉS SONT EN VIGUEUR JUSQU'AU 12 DÉCEMBRE 1983, NE COMPRENNENT PAS LES TAXES ET SONT SUJETS À CHANGEMENT SANS PRÉAVIS.

538 ANGLETERRE	AVION À PARTIR DE:
588 ALLEMAGNE	850 ITALIE
558 BELGIQUE	868 SCANDINAVIE
558 HOLLANDE	698 SUISSE
UNE NUIT D'HÔTEL GRATUITE À L'ACHAT DE 2 BILLETS	
GRÈCE	838 ET +
RÉSERVATIONS DE DERNIÈRE MINUTE	
FRANCE	DÉPART ENTRE 8 AOÛT ET 5 SEPT. RETOUR ENTRE 9 AOÛT ET 20 SEPT.
Vols nolisés	
DÉPART DU 25 JUIL. ET 1er AOÛT	529
RETOUR ENTRE 2 AOÛT ET 6 SEPT.	629
COMPAREZ AUTO à partir de	
R5 1 sem. 2 sem. 3 sem. 4 sem. 5 sem. 6 sem.	
ou SIM 88 199 299 399 429 449	
R18 188 399 499 699 729 749	
Incluant km illimité, taxes et assurances (sur vols réguliers)	
R5, R18 ou catégories similaires à l'achat de 2 billets d'avion.	
Pour 2 sem. lire 11 jrs, franchise facultative min. de 35 \$ en sus.	
SOLEIL	AVION FORFAIT
ACAPULCO	428 459
CANCUN	399 499
FORFAIT = AVION + HÔTEL 7 JRS, OCC. DOUBLE À PARTIR DE	
288-2322	Agence de voyages VOYABEC Inc.
1081 A, rue St-Denis, Mtl Permis du Québec	

CONDUISEZ UNE AUBAINE EN FLORIDE

Maintenant vous pouvez louer en Floride* une Chevette 2 portes toute neuve avec air climatisé, au tarif d'été spécial de 72\$ can. par semaine.

Ceci inclut le kilométrage illimité, l'assurance de base, la cueillette gratuite à l'aéroport et retour et plus encore.

Cette offre est valable jusqu'au 15 décembre 1983 seulement. Réservez sans tarder chez votre agent de voyages, auprès de votre ligne aérienne, ou appelez directement General à Montréal: (514) 849-1131, la province de

Québec et la vallée de l'Outaouais: (800) 361-7116. L'Ontario et les Maritimes: (800) 361-7245, toutes les autres provinces appelez: (800) 361-5153.

Les frais de location doivent être acquittés d'avance en devises canadiennes, au moment de la réservation. L'assurance complémentaire en option, l'essence et les taxes locales sont payables en dollars américains au moment de la location. Prix en vigueur en fonction des limites de disponibilité, cette offre peut prendre fin en tout temps.

General Rent-a-Car LP 23-7-83

Nous louons des voitures General Motors

72\$ CANADIENS PAR SEMAINE

©1983 Eastern Air Lines, Inc.

EASTERN

LA PRÉFÉRÉE EN AMÉRIQUE DU NORD

Pour être bien renseigné sur les auberges et manoirs du Québec

(PC) — De l'Outaouais au golfe Saint-Laurent, le Québec rural est parsemé de magnifiques manoirs et auberges accueillantes qui offrent aux touristes autre chose que l'uniformité des grandes chaînes hôtelières.

Dans « Auberges et Manoirs du Québec », Pauline Guetta a recueilli d'innombrables informations sur les nombreux établissements d'accueil de ce type. On peut y obtenir une description exhaustive de nombreux refuges, notamment du Château Montebello, à 80 kilomètres à l'ouest de

Montréal, où se réunirent les leaders occidentaux en 1981, ou l'Auberge Benedict Arnold, dans la Beauce, qui doit son nom à un général américain du 18ème siècle.

Mme Guetta a personnellement visité la majorité des établissements qu'elle décrit et a consulté des personnes qui connaissent bien les autres, pour compléter son répertoire.

Les auberges et manoirs sont regroupés par région. Pour chacun des établissements, la chercheuse donne un court historique, indique les principales voies

d'accès et donne la liste des prix qui y sont pratiqués. En plus, elle note également les références du ministère québécois du Tourisme sur la qualité du service et de la nourriture de chaque endroit.

Plusieurs graphiques et dessins accompagnent les références à certains établissements.

Mme Guetta rappelle aux touristes et visiteurs anglophones qui n'ont pas maîtrisé la langue officielle du Québec qu'ils n'ont pas à craindre d'être mal servis dans ces manoirs et auberges.

Beaucoup de ces établisse-

ments sont situés dans de petites villes et des régions rurales du Québec. Les prix y sont souvent modestes, comparativement à ceux pratiqués par les grands hôtels. Les villes de Québec et de Montréal en abritent toutefois plusieurs.

Dans le Vieux Montréal, notamment, les touristes peuvent apprécier l'hôtel Château Versailles qui regroupe plusieurs vieilles maisons restaurées meublées à l'ancienne. Les prix y varient de \$68 à \$82 par nuit.

Gaspé sera en fête jusqu'au 30 juillet

■ QUÉBEC (PC) — La ville de Gaspé sera en fête du 23 au 30 juillet alors que de nombreuses activités s'y dérouleront, ont fait savoir les porte-paroles de la Corporation du 450e anniversaire de l'arrivée de Jacques Cartier à Gaspé.

A cette semaine de festivités figurent la Coupe du Golfe, le Festival Jacques-Cartier, le Festival de Wakeham, la Randonnée de la Vieille et la neuvième traversée à la nage Forillon-Haldimand.

La coupe du Golfe qui en sera à sa première édition, réunira les meilleurs navigateurs du pays, sur un parcours de 400 milles nautiques. Yves Gélinas, Claude Poirier Defoy, Gilles-Philippe Delorme et Pierre-Michel de Ruel seront au nombre des participants.

La Randonnée de la Vieille mettra à contribution de nombreux vélipianchistes, tandis que le Festival de Wakeham fera place à la danse, à une course de canoé, à une soirée hawaïenne, de même qu'à un défilé.

Cet été, à la maison ou en vacances, mon choix c'est la presse

EN VENTE AUX TERRAINS DE CAMPING SUIVANTS ET SUR LA CÔTE EST DES ÉTATS-UNIS AUX ENDROITS INDICQUÉS

RÉGION DE L'ESTRIE

- Camping du Lac Massawipi**
Route 141
Ayer's Cliff
- Camping Havre-des-Iles**
Route 243
Bolton Sud
- Camping Mailhot**
Route 220
Bonsecours (lac Bowker)
- Camping Lac Bowker**
Route 220
Bonsecours (lac Bowker)
- Camping Beauville-sur-le-Lac**
Route 112
Deauville
- Camping Leroux**
Route 112
Eastman
- Camping Lac Saint-François**
Route 263
Lambton
- Camping Couture**
Route 263
Lambton
- Camping Mont Orford**
Route 118
Magog (Canton)
- Camping Plage McKenzie**
Route 222
Saint-Denis-de-Brompton (lac Brompton)
- Camping Barrage Lac Brompton**
Route 222
Saint-Denis-de-Brompton (lac Brompton)
- Camping Plage Leduc**
Route 112
Saint-Etienne-de-Bolton
- Camping Domaine Gravel**
Route 161
Stratford

- Camping des Pins**
Route 343
Saint-Paul-de-Joliette
- Camping Val Saint-Tropez**
Route 337/U
Sainte-Beatrix
- Camping Solair**
Route 343/U
Sainte-Marceline
- Camping Nadeau**
Route 348/U
Sainte-Mélanie
- Camping Bernard**
Route 348/U
Sainte-Mélanie
- Camping Belle Marée**
Route 131
Notre-Dame-des-Prairies
- Domaine Beau Bassin**
Route 131
Sainte-Emilie-de-l'Énergie
- Camping Matambin**
Route 131/V
Saint-Damien
- Aux Bouleaux Argentés**
Route 131/V
Saint-Félix-de-Valois
- Globe Trotter**
Route 348/V
Saint-Félix-de-Valois
- Sentinel du Parc**
Route 131/V
Saint-Félix-de-Valois
- Camping Municipal**
Route 131/V
Saint-Michel-des-Saints
- Camping Nancy**
Route 131/V
Saint-Félix-de-Valois
- Baie du Campour**
Route 347/V
Saint-Charles-de-Mandeville
- Camping de Lanaudière**
Saint-Gabriel-de-Brandon
- Camping Fort-des-Apaches**
Route 347
Saint-Côme

RÉGION DES LAURENTIDES

- Domaine Desjardins**
Route 117
Saint-Faustin
- Camping Vert et Blanc**
Route 117
Saint-Jovite
- Camping au Pin d'Érable**
Route 117
Saint-Hippolyte
- Camping Sainte-Agathe**
Chemin Tour du Lac
Sainte-Agathe
- Camping Lafontaine**
1100 Brière
Saint-Jérôme
- Camping Russel**
Route 125
Saint-Donat
- Camping du Parc**
La Conception
- Camping Donald**
Route 158
Saint-Canut
- Plage Saint-Canut**
Route 158
Saint-Canut
- Camping Lac Morin**
Route 335
Ville des Laurentides
- Camping Parc Joan**
Route 117
Mont-Laurier
- Camping La Belle Étoile**
Route 117
Val-David
- Camping de L'Iris**
Route 117
Saint-Hippolyte
- Camping Mont-Tremblant**
Rue Principale, Lac Supérieur
Mont-Tremblant
- Camping Sainte-Marguerite**
Route 117
Saint-Antoine-des-Laurentides
- Plage des Trembles**
Route 158/V
Saint-Canut

RÉGION D'ARGENTEUIL

- Parc Sauvé**
Route 334
Oka
- Camping Deux-Montagnes**
Route 344
Sainte-Marthe-sur-le-Lac
- Camping Paquin**
Route 344
Saint-Placide
- Camping Choisy**
Route 40 et 017
Sainte-Madeleine-de-Rigaud
- Camping Trans-Canadien**
Route 40 et 342
960, de La Baie
Sainte-Madeleine-de-Rigaud
- Camping Lac des Cèdres**
Route 20 et 002
1717, Denis
Saint-Lazare
- Camping Daoust**
3844, boul. Harwood
Hudson
- Camping Le Rousson**
Route 20 et 017
Côteau-du-Lac
- Camping T-Pee**
Route 20 et 012
Saint-Zotique
- Parc Pointes des Cascades**
Route 20 et 029
Pointe-des-Cascades
- Camping Pointe-Calumet**
Route 344
Pointe-Calumet
- Koa**
Route 20/17
Coteau-du-Lac
- Plage Roger**
Route 344
Sainte-Marthe-sur-le-Lac
- El Paraso**
Route 344/V
Pointe-Calumet

RÉGION DE L'OUTAOUAIS

- Camping Haut-des-Côtes**
Route 321
Chénéville
- Camping Centre Tour**
Lac Simon — Route 321
Duhameil
- Camping La Côte-à-Groulx**
Route 321
Lac Simon
- Camping Paradis du campour**
Route 321
Lac Simon
- Camping Le Versant**
Route 321
Lac Simon
- Camping Henri-Paul Servant**
Route 321
Lac Simon
- Camping Les Co-Pins**
Route 321
Lac Simon
- Camping Le Pavillon**
Route 321
Lac Simon
- Camping Jos. Lyrette**
Route 321
Lac Simon
- Camping Canard Blanc**
Route 321
Lac Simon
- Camping Fernand Hotte**
Route 321
Lac Simon
- Camping Rivière Maskinongé**
Route 323
Lac-des-Plages
- Camping Dicaire**
Route 309
Lac-du-Cerf
- Camping Tourist Haute-Gatineau**
Route 105
Mamiwaki
- Camping Domaine Constantineau**
Route 309
Notre-Dame-de-Pontmain
- Camping Au Petit Lac Simon**
Route 321
Saint-André-Avellin
- Camping Pointe-à-Baptiste**
Route 321
Duhameil

RÉGION DE LA MAURICIE

- Camping Ricard**
Route 157
Saint-Louis-de-France
- Camping Municipal La Tuque**
Route 155
La Tuque
- Camping Parc Jellistone**
Route 361
Sainte-Geneviève-de-Batiscan

RÉGION DE LANAUDIÈRE

- Camping Shamrock**
Route 135
430 Pontbriand, Rawdon
- Camping Lac Morin**
Route 335
Ville-des-Laurentides
- Québecamp**
Route 125
Rawdon
- Parc Ensoleillé**
Route 337
Rawdon
- Camping Horizon**
Route 125
Saint-Roch-de-l'Acadian
- Camping Sainte-Anne**
Route 335
Sainte-Anne-des-Plaines
(Montée Morel)
- Camping Au Plateau**
1770, Côte-Terrebonne
Saint-Louis-de-Terrebonne
- Domaine du Lac Paré**
Route 125
Lac Paré
- Domaine Paradis**
Route 131
161, chemin Paradis
Saint-Félix-de-Valois

RÉGION DE RICHELIEU (Rive sud)

- Camping Parc Bellierie**
Route 133
1992, des Patriotes
Saint-Ours
- Camping Terrasse Saint-Marc**
Route 223
Saint-Marc-sur-Richelieu
- Camping Domaine des Érables**
Route 30/168
Saint-Roch-sur-Richelieu
- Domaine Rouville**
Route 229
Saint-Jean-Baptiste-de-Rouville
- Camping Les Cèdres**
Route 219
L'Acadie
- Camping Pinvert**
1000, boul. Baillargeon
Saint-Luc
- Camping Port Lewis**
Route 132
Saint-Ancet
- Camping Lac-des-Pins**
Route 201
Ormstown
- Russell Town (Camping)**
Route 203
Saint-Chrysostome
- Plage Carroussel**
Route 241
Bromont
- Parc Bromont**
Rue Lafontaine
Bromont
- Camping Cool Breeze**
René Brouillette
144, Mont-Glaçée
Hemmingford
- Plage de Clarenceville**
Louise et Paul
Baie de Clarenceville
Lakeshore Road
- Camping Marieville**
280, chemin Chambly
Marieville
- Camping Bellevue**
65, des Patriotes
Saint-Charles-sur-Richelieu
- Domaine Marquis de Tracy**
Route 223
Tracy
- Cheval Gris**
Chemin Saint-Ours
Saint-Ours

RÉGION RIVE-SUD

- Camping Marieville**
280 chemin Chambly
Marieville
- Camping Bellevue**
65 des Patriotes
Saint-Charles-sur-Richelieu
- Domaine Marquis de Tracy**
Route 223
Tracy
- Cheval Gris**
Chemin Saint-Ours
Saint-Ours
- Camping Alouette**
Route 20/105
3449 de l'Industrie
Beloil
- Camping Bella**
Route 236
Saint-Etienne
- Tropicana**
Route 112
Granby
- RÉGION DE QUÉBEC**
- Camping Trans-Canada**
Route 20
Bernières
- Camping Plage Germain**
Route 367
Fossambault-sur-le-Lac
- K.A.O.**
Route 20/305
Bernières

RÉGION ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

- Camping Chez Mike**
Village Lanier
- Camping du Vieux Fort**
Ville Marie

RÉGION DE QUÉBEC BAS SAINT-LAURENT

- Camping Bic**
Route 132
Bic (Sainte-Cécile-du-Bic)
- K.A.O.**
Route 30/488
Saint-Alexandre
- K.A.O.**
Route 20
Kamouraska
- Camping Auberge Portage**
Route 132
Notre-Dame-du-Portage

RÉGION DU SA LAC SAINT-JEAN

- Camping Belley**
Route 169
Saint-Henri-de-Taillon
- Camping Val-Jalbert**
Route 169
Val-Jalbert

RÉGION DU COEUR DU QUÉBEC

- Camping du Vieux Moulin**
Route 138
Rang Saint-Joachim
Saint-Barthélemy

RÉGION DES BOIS-FRANCS

- Parc des Voltigeurs**
Route 122/20
Drummondville

CÔTE EST DES ÉTATS-UNIS

- OLD ORCHARD**
- Harold's Cut Rate**
11 E Grand Avenue
- Fred's Barbecue**
57 E Grand Avenue
- East Grand Market**
69 E Grand Avenue
- Moby Dick**
74 E Grand Avenue
- Ocean View Variety**
134 E Grand Avenue
- Anthony Variety**
170 E Grand Avenue
- Capital Market**
10 O Grand Avenue
- Atlantic Sandwich Shop**
27 O Grand Avenue
- West Grand Market**
75 O Grand Avenue
- Gregory's Market**
120 O Grand Avenue
- Hogan's Variety**
122 O Grand Avenue
- La Grande Maison Blanche**
22 Old Orchard Street
- Beach Pharmacy**
39 Old Orchard Street
- Radley's Market**
Cascade Road
- Potvin's Market**
Saco Avenue
- One Stop Convenience Store**
Saco Avenue
- Ja-znette's Market**
Ocean Park Road
- B.J.'s Market**
88 Saco Avenue
- Motel Kebek-1**
1 Walnut Street
- Motel Kebek-2**
Brisson Street
- Motel Kebek-3**
Carlsmith Avenue

OCEAN PARK

- Ocean Park Variety**
17 Temple Avenue
- Ocean Park Groceries**
Temple Avenue

PINE POINT

- Pine Point Market**
27 E Grand Avenue

CAMP ELLIS

- Langevin's Market**
3 Cove Avenue

KENNEBUNKPORT

- Colonial Pharmacy**
Dock Square
- Moserve's Market**
P.O. Box 477 A
Western Avenue

WELLS

- Cabana Store & Motor Court**
Route 1
- Maine Dinner**
Route 1
- Cumberland Farm**
Route 1
- Lee's Market**
30 Atlantic Avenue

OGUNQUIT

- Village Food Market**
8 Main Street

YORK BEACH

- Garfield's**
13 Railroad Avenue

MASSENA

- Kinney Drug**

OGDENSBURG

- Convenient Food**
- Kinney Drug**

MALONE

- Hallmart**
- Kenney Drugs**

SARANAC LAKE

- Hoffman's Pharm.**
- Walsh's News Room**

LAKE PLACID

- Grand Union**
- Mirror News**
- Ormsby**
- Lake Placid Drug**
- Super Dupar**

SCHROON LAKE

- Schroon Deli**
- Thayer**
- G.U. Schroon Lake**

WARRENSBURG

- Grand Union**
- LD's Pharm**
- Stewart's B & B**

CHESTERTOWN

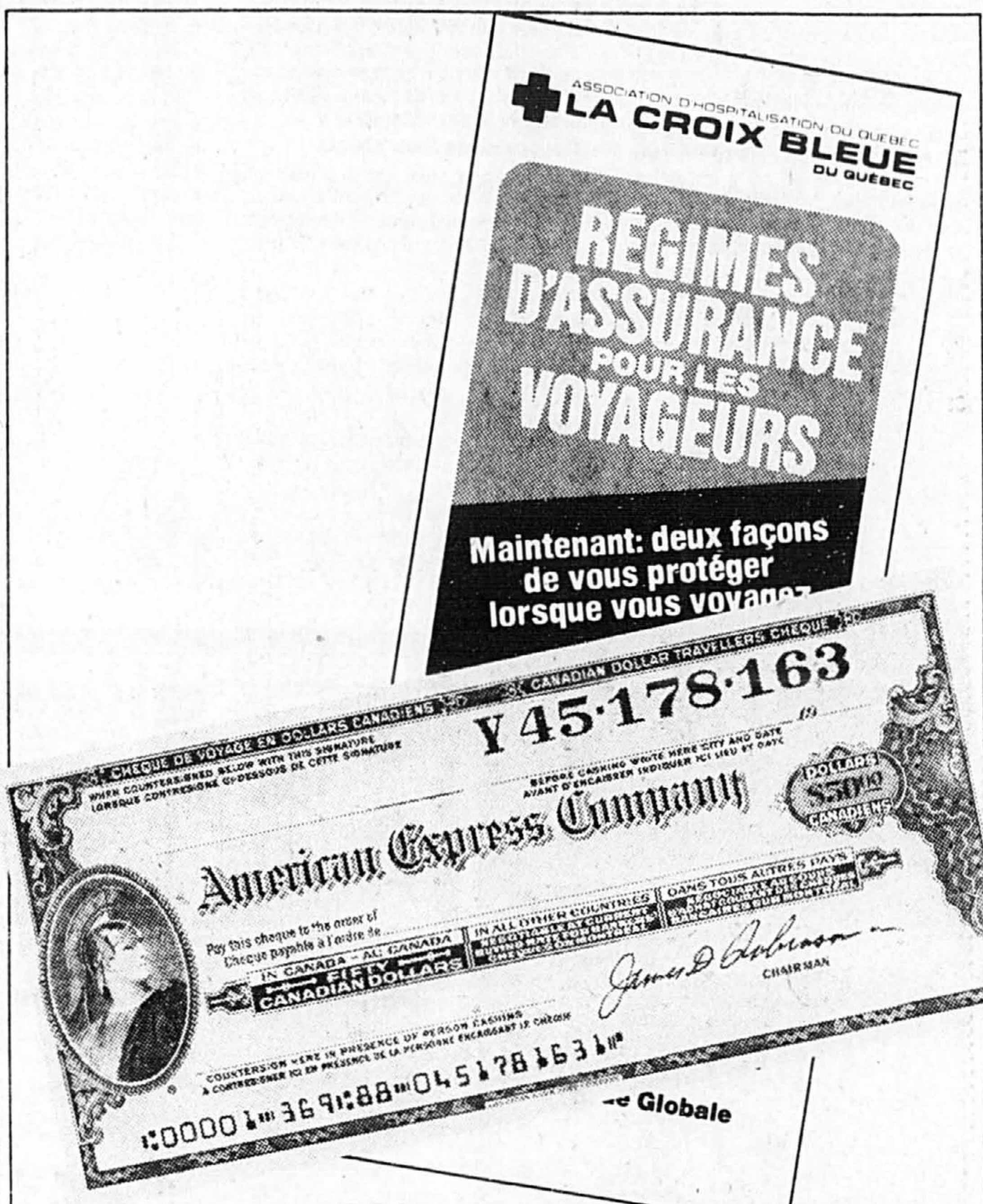
- Korner Store**
- Grand Union**

BOLTON

- Newsfairs**
- Country Store**
- Merrills**

LAKE GEORGE

- Sullivan's Pharmacy**
- Lange Pharmacy**
- Pagnola**
- L.G. Beverage Center**
- Mini Mart**
- Fort Deli**
- Holiday Inn**



EN VACANCES, ne prenez pas de risques

Vous pouvez vous faire rembourser une partie de vos frais de protection médicale d'urgence en voyage si vous achetez des chèques de voyage American Express.

L'American Express vous offre une nouvelle façon de protéger vos vacances cet été: elle vous rembourse une partie de vos frais de protection d'urgence en voyage par le Régime d'Aide Globale si vous achetez des chèques de voyage American Express.

Le Régime d'Aide Globale Croix Bleue/American Express, c'est plus qu'un simple plan de protection-santé. Il s'ajoute à votre régime d'assurance-maladie provincial et vous offre en outre un service de ligne téléphonique directe-la ligne Télésecours - qui fonctionne dans le monde entier.

Protégez vos vacances. Jusqu'au 31 août, si vous achetez pour 500 \$ ou plus de chèques de voyage American Express et un minimum de 4 jours de couverture par le Régime d'Aide Globale* (Plan "B", brochure de la Croix Bleue), l'American Express vous remboursera le prix de cinq jours de couverture par ce programme.

Pour obtenir votre remboursement, à votre retour de vacances faites parvenir votre bordereau d'achat de chèques de voyage American Express et votre certificat d'identité de la Croix Bleue à l'adresse ci-dessous.

*Offert aux personnes résidant au Québec et inscrites au Régime de l'assurance-maladie du Québec et voyageant en dehors du Canada.

REMBOURSEMENT: Utiliser uniquement cette adresse.
Remboursement
American Express Canada, Inc.
P.O. Box 5500
Agincourt, Ontario
M1S 3C1



Les chèques de voyage American Express. Demandez-les expressément.

Pour plus de détails, appelez-nous sans frais au 1-800-361-4343; téléphonez au bureau de la Croix Bleue le plus proche; ou renseignez-vous auprès de la Caisse Populaire ou de la Banque d'Épargne.